

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche**  
**Scientifique**

**Université de Jijel -Mohamed Seddik Ben Yahia-**  
**Faculté des lettres et des langues**  
**Département de lettres et de langue française**

N° de série :

N° d'ordre :



**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master**

**OPTION :Sciences du Langage**

**Intitulé**

**Etude lexical et morphosyntaxique des traits  
/ h / et /d/ dans le parler des étudiants  
jijiliens**

**Devant les jurys :**

**-Président : M. Amine SIFOUR**

**-Rapporteur : Mme. Manel GHIMOUZE**

**-Examineur : M. Noureddine BOUDOUHENE**

**présenté par :**

**- Abla BOUCHELOUKH**

**- Bochra LAOUICI**

**Année universitaire : 2018 / 2019**

## **Dédicace**

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes parents et beaux parents, que dieu les garde en bonne santé.*

*Mon mari, pour son encouragement.*

*Mes frères : **Abd el ħakime, Moĥammed, Rachid, Ismaïl et Dawad.***

*Mes sœurs : **wahiba et Sohila***

*Mes cousins, **Nasro et Imane***

*Mes neveux et nièces.*

*Aux deux familles **Boucheloukh et Moula.***

*Mes collègues et mon binôme.*

*Toutes les personnes qui m'aiment et que j'aime, je vous dis merci.*

**Abla**

## ***Dédicace***

*Je dédie ce travail*

*A mes parents, tous les mots du monde ne sauraient exprimer l'immense amour que je vous porte, ni la profonde gratitude que je vous témoigne pour tous ses efforts, qu'Allah tout puissant vous garde et vous procure santé, bonheur et longue vie.*

*A mon Mari **Adel**, pour son soutien moral, Merci d'avoir toujours été à mes cotés les moments les plus difficiles.*

*A ma fillette **Chahouda**.*

*A mes frères et sœurs, **Hassina, Sofia, Mohammed, Saida, Nassima, Hanan, Slimoun, Rahima, Joda**, ma belle sœur **Nassima** vous étiez toujours présents par vos conseils, vos encouragements, je vous souhaite un avenir plein de joie et de réussite.*

*A ma belle **Amouli** .*

*A mes neveux et nièces.*

*A toutes les familles **Laouici, HadeF et Bazoula** .*

*A tous mes collègues, mon binôme.*

*A tous ceux qui me sont chers.*

*Merci à tous.*

***Bochra***

## *Remerciements*

*Nous remercions Allah Tout-Puissant, qui nous a donné la foi,  
La force, et la puissance pour terminer ce modeste travail de  
recherche.*

*Nous tenons à remercier, bien sûr, en premier lieu, notre encadreur,*

*M<sup>me</sup> Manel Ghimouze*

*Pour ses conseils et sa disponibilité .*

*Nous remercions, nos familles pour leurs soutien et aide*

*Tout au long de notre cursus universitaire.*

*Nous remercions également tous les enseignants du*

*Département de français à l'Université de Jijel.*

*Un merci particulier à tous les étudiants du*

*Département de français qui ont accepté de nous aider dans notre  
enquête.*

*Et en fin nous remercions toute personne ayant contribué*

*De près ou de loin à la réalisation de ce mémoire.*

# *Tables des matières*

<b>Introduction générale</b> .....	01
<b>Partie I : Partie théorique</b>	
<b>Chapitre I : Linguistique, lexicologie, morphosyntaxe</b>	
<b>Introduction</b> .....	05
<b>1. la linguistique</b> .....	05
<b>1.1. définition de la linguistique</b> .....	05
<b>1.2. Domaines de la linguistique</b> .....	05
<b>2. la lexicologie</b> .....	06
<b>2.1. Définition</b> .....	06
<b>2.2. les notions de base de la lexicologie</b> .....	06
<b>2.2.1. le lexique</b> .....	06
<b>2.2.2. le lexème (mot)</b> .....	07
<b>3. la morphosyntaxe</b> .....	10
<b>3.1. la morphologie</b> .....	10
<b>3.1.1. Définition</b> .....	10
<b>3.1.2. les notions de base de la morphologie</b> .....	11
<b>3.1.2.1. le morphème</b> .....	11
<b>3.1.2.2. morphèmes lexicaux</b> .....	11
<b>3.1.2.3. morphèmes grammaticaux</b> .....	11
<b>3.2. La syntaxe</b> .....	12
<b>3.2.1. Définition</b> .....	12
<b>3.2.2. les notions de base de la syntaxe</b> .....	12
<b>3.2.2.1. le syntagme</b> .....	12
<b>3.2.2.2. la phrase</b> .....	13
<b>3.2.2.3. énoncé</b> .....	13
<b>4. phonétique et phonologie</b> .....	13
<b>4.1. Définitions</b> .....	13
<b>4.1.1. la phonétique</b> .....	13

## Table des matières

---

4.1.2. La phonologie .....	14
4.1.3. les notions de base de la phonétique et de la phonologie .....	15
<b>Conclusion</b> .....	16
<b>Chapitre II: Les traits /h/ apostrophe et /d/ propre au parler jijelien</b>	
<b>Introduction</b> .....	18
1. Présentation de la wilaya de Jijel.....	18
2. Définition .....	20
2.1. Le parler jijelien .....	20
2.1.1. Caractéristiques et histoire du parler jijelien.....	20
2.1.2. Le phonème /h/.....	20
2.1.3. Le phonème/d/.....	21
2.1.4. Variation lexical et grammatical .....	26
<b>Conclusion</b> .....	27
<b>Partie II : Partie pratique</b>	
<b>Introduction</b> .....	29
1. Méthodologie de recherche .....	29
1.1. Réflexion sur le sujet de recherche .....	29
1.2. Choix et motivation .....	30
1.3. Le champ spatiotemporel de l'étude .....	30
1.4. Présentation du corpus .....	30
1.5. Transcription du corpus .....	31
2. Analyse du questionnaire et interprétation des résultats .....	33
2.1. Renseignement .....	33
Question01 .....	34
Question02 .....	35
Question 03 .....	36
Question 04 .....	37
Question 05.....	39

## Table des matières

---

Question06.....	40
Question 07.....	41
Question 08.....	42
Question 09.....	55
Question 10.....	56
<b>2.2. Résultats du questionnaire.....</b>	<b>58</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>58</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>60</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>62</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>65</b>
<b>Résumés.....</b>	<b>87</b>
Résumé en français .....	88
Résumé en anglais .....	89
Résumé en arabe.....	90



# *Liste des tableaux*

## Liste des tableaux

---

<b>Tableau N°01:</b> L'alphabet phonétique internationale (API).....	32
<b>Tableau N°02 :</b> Les graphèmes de la langue arabe selon l'A.P.I.....	33
<b>Tableau N°03:</b> répartition des enquêtés selon le sexe.....	33
<b>Tableau N°04:</b> Spécialité des enquêtés.....	34
<b>Tableau N° 05:</b> Répartition des étudiants selon le lieu de la naissance.....	34
<b>Tableau N° 06:</b> Répartition des étudiants selon le lieu d'habitat actuel des enquêtés.....	35
<b>Tableau N°07:</b> les années de résidence des enquêtés à Jijel .....	36
<b>Tableau N°08:</b> le niveau d'instruction des pères .....	37
<b>Tableau N°09 :</b> Le niveau d'instruction des mères .....	38
<b>Tableau N°10 :</b> la profession des pères des enquêtés .....	39
<b>Tableau N°11 :</b> la profession des mères des enquêtés.....	40
<b>Tableau N°12 :</b> La langue parlée à la maison .....	40
<b>Tableau N°13 :</b> usage des traits phoniques marquants.....	41
<b>Tableau N°14 :</b> explication du /h/ et /d/.....	43
<b>Tableau N°15 :</b> La traduction des mots contenant le /h/ et /d/.....	46
<b>Tableau N°16:</b> Mots classés par dérivation préfixale /h/.....	47
<b>Tableau N°17:</b> Mots classés par dérivation préfixale /d/ .....	51
<b>Tableau N°18 :</b> à quel point les traits phoniques caractérisent le parler des enquêtés.....	55
<b>Tableau N°16 :</b> nécessité d'usage .....	56

# *Liste des graphiques*

## Liste des graphiques

---

<b>Graphique N°01:</b> répartition des enquêtés selon le sexe.....	33
<b>Graphique N°02:</b> Spécialité des enquêtés.....	34
<b>Graphique N° 03:</b> Répartition des étudiants selon le lieu de la naissance.....	35
<b>Graphique N° 04:</b> Répartition des étudiants selon le lieu d'habitat actuel des enquêtés.....	36
<b>Graphique N°05:</b> les années de résidence des enquêtés à Jijel .....	36
<b>Graphique N°06:</b> le niveau d'instruction des pères .....	37
<b>Graphique N°07:</b> Le niveau d'instruction des mères .....	38
<b>Graphique N°08:</b> la profession des pères des enquêtés .....	39
<b>Graphique N°09:</b> la profession des mères des enquêtés.....	40
<b>Graphique N°10:</b> La langue parlée à la maison .....	41
<b>Graphique N°11:</b> usage des traits phoniques marquants.....	42
<b>Graphique N°12:</b> explication du /h/ et /d/.....	43
<b>Graphique N°13:</b> à quel point les traits phoniques caractérisent le parler des enquêtés.....	56
<b>Graphique N°14:</b> nécessité d'usage .....	57

## *Liste des figures*

## Liste des figures

---

<b>Figure N°01</b> : Map de la wilaya Jijel.....	19
--	----

*Introduction*  
*générale*

## Introduction générale

---

En Algérie se trouvent des langues locales et autres étrangères. Notamment, l'arabe algérien, l'arabe standard et le berbère avec ses variétés. Ces différentes variétés langagières comportent certes des particularités notables sur le plan lexical, morphologique et syntaxique.

A Jijel, le dialecte contient des particularités nombreuses dont nous sommes passionnés; ces particularités caractérisent les jijiliens, attirent les autres régions et éveillent de leurs curiosités devient un critère identitaire; au même titre que les autres particularités linguistiques tel que le phonème (k) chez les personnes âgés. Et ceux les plus fréquents ; en l'occurrence: le /h/ / apostrophe et le /d/ dans des mots comme: (/halqahwa/ حلقهوه/, dibyad/دي بيض/,ej dhiya/دهي أي ) etc.

Notre travail a pour but de caractériser ce dialecte dans une étude lexicale et morphosyntaxique. Nous allons analyser le lexique la morphologie et la syntaxe des phrases comme corpus.

Notre travail de recherche se centre sur l'usage de certains particularités langagières à Jijel, les cas de /h/ et /d/ seront étudiés; sous le titre de: « **Etude lexicale et morphosyntaxique des traits /h/ et /d/ dans le parler des étudiants jijiliens** ». Ce qui nous a mène vers la problématique suivante: **Comment les étudiants utilisent les traits /h/ et /d/ et pour quelles raisons?**

Nous allons diviser notre problématique en deux questions puis nous allons avancer chaque question avec son hypothèse:

### 1. Comment les étudiants utiliseraient les traits « h » et « d »?

Nous pensons que les jijiliens utiliseraient les traits « h » et « d » pour introduire des noms et des verbes.

Les jijiliens placeraient le phonème /h/ avant les noms : (/h/ + un nom)= un mot jijilien) ce qui se semble avec (déterminant + un nom) nous constatons qu'ils lui donne rôle de déterminant. Ces mots sont bien souvent un nom, il ne pourrait jamais être verbe ; ça se dit: **حكتاب** (un livre) **لكتبية**, (une écriture) ça se ne dit pas: **كتب**

Les jijiliens placeraient le phonème /d/ avant les noms et les verbes.



### 2. Pour quelles raisons ?

A notre avis les étudiants jijiliens utiliseraient ces deux traits pour se distinguer des autres locuteurs.

A visé d'effectuer un travail au sujet d'un thème qui nous passionne et afin d'approfondir nos connaissances apprises pendant notre formation universitaire, nous voulons étudier la construction de notre dialecte jijilien, à savoir notre étude vient d'éclairer le sens de certaines particularités langagières jijiliennes.

Notre mémoire sera réparti en deux parties : l'une théorique et l'autre pratique. Dans la partie théorique nous aborderons deux chapitres présentés comme ce qui suit :

Le premier chapitre s'intitule «**Linguistique, lexicologie, morphosyntaxe**». Il convient d'aborder les différents concepts fondamentaux utilisés au cours de ce mémoire.

Le deuxième chapitre est intitulé «**Les traits /h/ apostrophe et /d/ propre au parler jijilien**».

La deuxième partie sera consacrée à la méthodologie de recherche et l'analyse du corpus. Dans cette partie nous allons présenter notre méthodologie de recherche puis nous allons faire l'analyse de notre corpus. Il contiendra une description phonétique de corpus à l'aide d'API.

Pour clôturer notre travail, nous proposerons une conclusion générale qui va exposer les résultats de notre étude.

# **Partie I**

## **Partie théorique**

# **Chapitre I**

## **Linguistique, lexicologie et morphosyntaxe**

## Introduction

Vu que nous traitons une étude lexicale et morphosyntaxique nous trouvons impératif: tout d'abord de définir les trois démarche (lexicale, morphologique et syntaxique), ensuite de mettre en œuvre quelque notions de base relatives au sujet de notre recherche.

### 1. La linguistique

#### 1.1. Définition de la linguistique

Il s'agit d'une discipline scientifique s'intéressant à l'étude des phénomènes linguistiques.

D'après Saussure: «la science qui s'est constituée autour des faits de langue»<sup>1</sup>, Saussure considère la langue comme objet d'étude de la linguistique: «la linguistique a pour unique et véritable objet; la langue envisagée en elle-même et pour elle-même»<sup>2</sup>.

#### 1.2. Domaines de la linguistique

La plupart des analyses linguistiques confirme qu'il se trouve cinq domaines qui représentent le fonctionnement de la langue, et qui sont:

- **La phonétique:** analyse des sons de la parole (réalisation concrète et matérielle).
- **La phonologie:** analyse des sons de la langue.
- **La morphologie:** analyse de la forme.
- **La syntaxe:** analyse des règles de la grammaire.
- **La sémantique:** c'est la signification des groupes de mots et des phrases.

Nous nous basons au cours de notre étude lexicale et morphosyntaxique sur trois démarches (lexicologique, morphologique et syntaxique).

---

<sup>1</sup> Ferdinand DE SAUSSURE, *COURS DE LA LINGUISTIQUE GENERALE*, Editions TALANTIKIT, Bejaia, 2013, p.5.

<sup>2</sup> Ibid, p351.

## 2. La lexicologie

La lexicologie a pour tâche d'établir l'inventaire des unités (mots ou locution) qui constitue le lexique et de décrire les relations entre ces unités.

### 2.1. Définition

Le terme lexicologie a été inventé pendant les années 1970. La lexicologie est une discipline de la linguistique qui est consacrée à l'étude des mots (objet d'étude de celle-ci). Elle s'intéresse à leur nature, à leur étymologie mais aussi aux relations sémantiques qui les caractérisent. Spécifiquement, «c'est l'étude de la signification des unités qui constituent le lexique d'une langue»<sup>1</sup> cette étude comprendrait leur nature et leur fonction comme symbole, leur signification, la relation de l'épistémologie aux règles de leur composition à partir d'éléments plus petits (morphèmes et phonèmes). Cela impliquait également des relations entre les mots. L'objectif de la lexicologie est l'étude du sens des mots et de décrire les rapports sémantiques entre les unités «mots ou morphèmes sur l'axe paradigmatique et syntagmatique»<sup>2</sup>.

### 2.2. Les notions de base de la lexicologie

#### 2.2.1. Le lexique

Philippe Auzou donne la définition suivante: «l'ensemble des mots d'une langue déterminée (par oppos. à grammaire). Glossaire figurant à la fin d'un ouvrage»<sup>3</sup>.

Le lexique est donc en linguistique l'ensemble de tous les mots (mots simples ou locutions) qui portent une certaine signification et qui constituent en quelque sorte le capital de la langue d'une communauté donnée. Cet ensemble de mots s'offre théoriquement à tous les éléments de cette communauté pour communiquer, il s'organise sur deux plan:

---

<sup>1</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/lexicologie>, consulté le 16 avril 2019 à 21:19; Encyclopédie Universalise, «Linguistique - Domaines» [archive], sur Encyclopédie Universalise (consulté le 30 mars 2019).

<sup>2</sup> JEAN LOUIS CHISS, JACQUES FILLIOLET, DOMINIQUE MAINGUNEAU, *introduction à la linguistique française*, tome01: notions fondamentales: phonétique, lexique, HACHETTE LIVRE, Paris, 2001, p.39.

<sup>3</sup> Philippe Auzou, *AUZOU : noms communs & noms propres*, édition Auzou, Paris, France, 2014, p.1156.

- **La morphologie lexicale:** étudie l'organisation formelle du lexique: elle analyse la structure des mots et les relations qu'ils entretiennent entre eux.
- **La sémantique lexicale :** étudie l'organisation du lexique : elle analyse le sens des mots et les relations de forme et de sens qui existent entre eux.

### 2.2.2. Le lexème (Le mot)

Une séquence de sons associée à un sens il s'agit d'identifier les morphèmes (les suffixes et les préfixes, les radicaux, les terminaisons) ils peut exister sous plusieurs formes, avoir plusieurs sens.

Par ailleurs, les linguistes opposent deux grandes catégories de mots:

- **Mots pleins:** les unités lexicales (unités signifiantes); les noms, les verbes, les adjectifs, les adverbes.
- **Mots outils:** les unités grammaticales, les prépositions, les conjonctions...etc.

Les mots peuvent être construits à partir deux procédés de formation de mots:

#### ➤ La dérivation

C'est l'ensemble des affixes (les morphèmes qui se placent avant au après le radical) qui se combinent avec des bases pour former des dérivés.

La dérivation consiste à greffer un morphème supplémentaire : un affixe au début (préfixe) ou à la fin (suffixe) d'un mot sur une base (ou radical). Selon Franck NEVEU, la dérivation est: «un procédé de formation des mots qui consiste à adjoindre à une base un ou plusieurs affixes (préfixes ou suffixes)»<sup>1</sup>

Dubois définit la dérivation dans son dictionnaire par ces mots: « le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales(...)»<sup>2</sup>.

Donc, la plupart des linguistes définissent la dérivation comme un procédé de fabrication de mots par suffixation ou préfixation.

<sup>1</sup> Franck NEVEU, *Lexique de notion linguistique*, édition Nathan, Her, 2011, P.29.

<sup>2</sup> Dubois Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse Bordas /Her 1999 pour la présente édition, p.136.

### a) La dérivation affixale (propre)

Un mot dérivé et formé par l'adjonction d'un ou plusieurs affixes (préfixes ou suffixes) à un morphème lexical appelé base ou radical.

Les désinences (pluriel, féminin) ne sont pas des affixes, et ne participent pas à la dérivation.

#### ✓ **Préfixation**

La dérivation préfixale consiste à ajouter le préfixe à gauche d'un terme connu. La préfixation «les préfixes sont des morphèmes dérivationnels qui se places devant les bases pour former de nouvelles unités lexicales (...), la préfixation permet de créer des dérivées d'une autre catégorie grammaticale que leur base»<sup>1</sup>.

Ex : connu/reconnue, charger/décharger

#### ✓ **Suffixation**

La dérivation suffixale consiste à ajouter un suffixe à droite d'un terme connu.

Selon Injoo CHOI-JONIN et Corinne DELHAY: «les suffixes se placent après une base lexicale et déterminent le plus souvent de manière très stricte la catégorie grammaticale du terme qu'ils contribuent à former»<sup>2</sup>.

Le suffixe est un «élément qui s'ajoute à la racine d'un mot pour constituer un mot nouveau»<sup>3</sup>.

### b) La dérivation non affixale (impropre ou conversion)

On prend un mot par changement de catégorie grammaticale en gardant la forme «la dérivation impropre procédé d'un changement de catégorie grammaticale sans ajout ni suppression d'affixe»<sup>4</sup>, ou bien la dérivation impropre «désigne la formation d'une nouvelle unité par simple transfert catégoriel et sans adjonction formelle»<sup>5</sup>.

Ex : chercher/chercheur

<sup>1</sup> Injoo CHOI-JONIN et Corinne DELHAY, *Introduction à la méthodologie en linguistique*, Application au français contemporain. PRESSES UNIVERSITAIRES DE STRASBOURG, 1998, p.79.

<sup>2</sup> Ibid, p.81.

<sup>3</sup> Dictionnaire Larousse, *le petit Larousse illustré*, Larousse, Paris, 2009, p.973

<sup>4</sup> David Zemmour, *Initiation à la linguistique*, Ellipses Edition Marketing S. A, Paris, 2008, p.120.

<sup>5</sup> Nathalie GARRIC, *Introduction à la linguistique*, paris, hachette livre, 2007, p.114

### c) La dérivation parasynthétique

Elle consiste dans l'ajout d'un préfixe et d'un suffixe à un radical; il s'agit d'un nouveau mot issu d'un couplage préfixe /suffixe.

La dérivation parasynthétique «convoque systématiquement un préfixe et un suffixe qui présentent une relation de solidarité étroite»<sup>1</sup>.

### d) La dérivation inverse ou régressive

Elle consiste à créer de nouveaux mots par suppression de leurs suffixes. Elle se fait généralement à partir de verbes pour former de mots, on enlève simplement la désinence d'infinitif. Ainsi le mot *demande* est dérivé du mot *demander* par suppression du suffixe-er.

### La composition

D'après Alain Polguère: «un mécanisme morphologique qui construit de nouveaux radicaux: un mot-forme est formé par **composition** lorsqu'il résulte de la concaténation c'est-à-dire de la juxtaposition linéaire de plusieurs mots-formes ou radicaux»<sup>2</sup>.

Donc, elle consiste à former un mot nouveau en assemblant deux ou plusieurs mots. Cette composition peut modifier le sens ou la structure des éléments plus isolément.

Il se distingue deux genres la composition:

**Populaire:** la composition à partir de mot français se fait par juxtaposition deux mots (ou plus), autrement dit : de deux éléments qui peuvent exister à l'état libre.

**Savante:** les composées savants, nombreux en français et de manière générale dans toutes les langues romanes sont formés directement à partir de bases grecques ou latines non autonomes.

---

<sup>1</sup> Ibid, p.113.

<sup>2</sup> Alain Polguère, *Lexicologie et sémantique lexicale: notions fondamentales*, les presse de l'Université de Montréal, Canada, 2008, p. 79.



### 3. La morphosyntaxe

«Le terme de morphosyntaxe désigne : (i) les phénomènes de variation formelle des morphèmes déterminés par la structuration syntaxique de l'énoncé ; (ii) l'étude conjointe des règles de combinaison des morphèmes conditionnées par la syntaxe»<sup>1</sup>.

La morphosyntaxe concerne l'ensemble des structures qui permettent de construire grammaticalement un énoncé, elle se base sur deux disciplines : la morphologie et la syntaxe.

Alors que la grammaire traditionnelle ne connaît que deux unités syntaxiques: la phrase et le mot, la grammaire distributionnelle distingue une unité intermédiaire, le syntagme, un constituant syntaxique et sémantique de la phrase. (Il existe cinq types de syntagmes: verbal, adverbial, adjectival, prépositionnel et nominal).

L'analyse syntaxique étudiera donc les combinaisons des mots constituant des syntagmes et les différentes combinaisons de syntagmes dans une phrase.

#### 3.1. La morphologie

##### 3.1.1. Définition

«A partir du grec *morphé*, "forme", et *logia*, "théorie", sur *logos*, "discours". On définit traditionnellement la morphologie de deux manières. Elle est présentée d'une part comme l'étude de la forme des mots: elle expose et analyse les règles qui régissent leur structure interne (...). La morphologie peut être également définie comme l'étude conjointe des règles de structure interne des mots et des règles de combinaison des morphèmes déterminées par la configuration syntaxique de l'énoncé»<sup>2</sup>. Elle porte sur les formes des mots, flexions régulières et irrégulières, variantes irrégulières de certains noms et verbes, l'agencement des marques syntaxiques autour du nom (déterminants,...etc), du verbe (pronoms,...etc.), de l'adjectif, de l'adverbe, mais aussi de l'organisation des mots et des groupes de mots dans un énoncé ou une phrase. Dans la langue française, tous les niveaux d'organisation langagière sont touchés de manière importante par la morphosyntaxe.

---

<sup>1</sup> Franck NEVEU, *Dictionnaire des sciences du langage*, Armand Colin, Paris, 2010, p198.

<sup>2</sup> Franck NEVEU, *Dictionnaire des sciences du langage*, op.cit, p.238.

On distinguera quatre niveaux de morphosyntaxe:

- **lexical** (racine des mots)
- **flexionnel** (terminaison des mots)
- **contextuel**: Les marqueurs syntaxiques ayant un caractère obligatoire et dont l'emplacement est strictement déterminé.
- **positionnel**: L'organisation des mots ou groupes de mots présentant une certaine flexibilité.

### 3.1.2. Les notions de base de la morphologie

#### 3.1.2.1. Le morphème

Selon le dictionnaire AUZOU le morphème: «n.m. Unité grammaticale de première articulation qui se combine aux lexèmes suivants les règles de la morphologie. Le mot « courions » se compose du lexème « cour » et des morphèmes « i » et « ons », marque de la personne. Monème. Morphème grammatical : morphème (sens1). Morphème lexical : lexème»<sup>1</sup>.

Le morphème est le signe linguistique minimal, indécomposable, il se présente par une forme, sonore ou graphique, un sens, et susceptible d'un emploi donné. Il peut correspondre à un mot simple, comme le mot *soupe*.

#### 3.1.2.2. Morphèmes lexicaux

Injoo CHOI-JONIN et Corinne DELHAY définissent comme suit : « on convient d'appeler **morphèmes lexicaux** les morphèmes porteurs d'un sens lexical ou référentiel »<sup>2</sup>.

#### 3.1.2.3. Morphèmes grammaticaux

Injoo CHOI-JONIN et se Corinne DELHAY les expliquent sous la définition suivante « **morphèmes lexicaux** les morphèmes porteurs d'un sens grammatical ou instructionnel »<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Philippe Auzou, *Dictionnaire AUZOU*, édition Auzou, Paris, 2014, p.1156.

<sup>2</sup> Injoo CHOI-JONIN et Corinne DELHAY, Introduction à la méthodologie en linguistique, Application au français contemporain, PRESSES UNIVERSITAIRES DE STRASBOURG, 1998, p.69.

## 3.2. La syntaxe

### 3.2.1. Définition

Marouzeau (1969) définit la syntaxe comme «étude des procédés par lesquels les mots d'une phrase sont rattachés les uns aux autres de façon à exprimer les rapports établis entre les notions»<sup>2</sup>. Marouzeau, en employant le terme mots dans sa définition, nous fait entendre que le mot est l'unité constitutive principale de la phrase alors que les recherches récemment existantes prouvent que la concaténation est si complexe que leur explication ne peut être attribuée à une simple combinaison de mots. Or, les éléments constitutifs qui alimentent la structure phrastique pourraient appartenir à des rangs supérieurs au mot. Les rapports sont en fait soumis à une hiérarchisation dans laquelle le linguiste se trouve incapable de les étudier tous à la fois d'où la diversité d'analyse syntaxique.

La syntaxe est la branche de la linguistique qui étudie la façon dont les morphèmes (les mots) se combinent pour former des syntagmes (nominaux ou verbaux) pouvant mener à des propositions (indépendantes ou principales/ subordonnées, relatives). Elle fait partie de la grammaire «la syntaxe consiste principalement à examiner par quels moyens les rapports qui existent entre les éléments d'expérience, et qui ne sont pas des rapports de pure successivité, peuvent être marqués dans une succession d'unités linguistique de manière que le récepteur puisse reconstruire cette expérience»<sup>3</sup>.

### 3.2.2. Les notions de base de la syntaxe

#### 3.2.2.1. Le syntagme

Un syntagme est étymologiquement une combinaison de deux ou plusieurs unités linguistiques formant un ensemble solidaire. le caractère solidaire du syntagme est mis

---

<sup>1</sup> Id.

<sup>2</sup> AISSANI Souad, *De la syntaxe de la phrase française Les constructions syntaxiques dans Les feuilles d'automne de Victor Hugo*, mémoire de magistère, sciences du langage, Faculté des Lettres et des Langues, université Kasdi Merbah, Ouargla, Alger, 2011, p.22.

<sup>3</sup> Denis COSTAOUËC et Françoise GUERIN, *Syntaxe fonctionnelle: théories et exercices*, PUR, Rennes, 2007, p.31.

en évidence par le test de substitution par un seul mot .il existe cinq types de syntagmes: verbal, adverbial; adjectival prépositionnel et nominal.

### 3.2.2.2. La phrase

« A partir de grec *phrasis*, "diction, élocution". La phrase est couramment décrite comme l'unité maximale de la syntaxe»<sup>1</sup>.

Selon Joëlle Tamine la phrase « est une unité autonome sur le plan syntaxique se qui signifie que de ce point de vue elle n'entretient pas de relation de dépendance avec son entourage, les éléments qui la composent se combinent selon des schémas réglés ,en nombre fini (phrase simple, phrase complexe formée de plusieurs proposition et classée selon la nature de ces propositions). ces schémas, auxquels certains réservent le terme de phrases, considérant que les séquences observées sont en fait des énoncés d'un type particulier, sont des suites abstraites de symboles, SN (ou GN) V ( syntagme ou groupe nominal verbe)»<sup>2</sup>.

### 3.2.2.3. Enoncé

Joelle Tamine, dans son article «Introduction à la syntaxe: notion générale donne sa définition comme suit: «on appelle énoncé, selon la définition de Harris, «toute partie discours, tenue par une seule personne, avant et après laquelle il ya silence de la part de cette personne», un énoncé peut donc coïncider avec le discours lui même comme avec un fragment de mot en passant par toutes sortes d'autre séquences»<sup>3</sup>.

## 4. Phonétique et phonologie

### 4.1. Définitions

#### 4.1.1. La phonétique

La phonétique est une branche de la linguistique qui a pour objet le classement des sons du langage(...). Elle étudie les sons en eux-mêmes, dans leur matérialité, du point du vue de leur émission et de leur réception, en prenant en compte toutes leurs

---

<sup>1</sup> Frank NEVEU, *Dictionnaire des sciences du langage*, op.cit, p.279.

<sup>2</sup> Joelle Tamine, *Introduction à la syntaxe: notion générale*, in: l'information grammaticale, N.18, Tunisie, 1983, p.37.

<sup>3</sup> Joelle Tamine, op.cit, p36.

propriétés physiques. Elle est donc étroitement liée à l’anatomie, à la physiologie, et à l’acoustique. Contrairement à la phonologie, elle n’étudie pas les sons du langage du point de vue de leur utilisation par le locuteur(...). Les applications de la phonétique sont très diverses. Elle est entre autre utilisée pour la correction articuloire. Par exemple en orthophonie. Mais elle est également sollicitée pour la constitution des langages de synthèse et pour l’ingénierie des commandes vocales dans le domaine industriel.

On distingue plusieurs domaines dans la phonétique:

Phonétique générale	Phonétique comparée	Phonétique appliquée	Phonétique historique	Phonétique descriptive
-Traite de la production phonique humaine dans toutes les langues naturelles.	-Etudie contrastivement les sons de deux ou plusieurs langues.	-Développe l’étude de la phonétique comparée dans une langue particulière.	-Etudie la nature et les formes du changement phonique.	-Envisage l’étude des sons du langage dans une perspective synchronique.

**4.1.2. La phonologie**

«La phonologie est une branche de la linguistique qui a pour objet les sons du langage. Qu’elle étudie de point de vue de leur fonction distinctive dans le système de la langue. Sa finalité et ses méthodes d’analyse sont en cela différentes de celles de la phonétique, qui étudie les sons du langage dans leurs matérialités, du point de vue de leur émission et de leur réception, indépendamment de la langue où ils apparaissent (...). L’unité d’analyse de la phonologie, le phonème, n’est donc pas le son du langage comme phénomène physique, c’est-à-dire comme substance, mais comme phénomène linguistique, c’est-à-dire comme forme. Dans cette perspective, on considère généralement que la phonétique traite des son du discours (ou de la parole), autrement dit des sons effectifs, alors que la phonologie traite des sons de la langue, autrement dit des unités phonétiques abstraites, qui sont constitués de traits distinctifs qui les opposent

les unes au autres. On appelle *morphophonologie* l'étude des alternances de phonèmes conditionnés par la morphologie par exemple l'étude des variations morphologiques du radicale verbal dans *j'allais, je vais, j'irai*.(...).

**4.1.3. Les notions de base de la phonétique et de la phonologie**

**Phonème:** est l'unité distinctive minimale de la deuxième articulation du langage. Le phonème forme le signifiant de la première articulation (ils se combinent en séquences dans la chaîne parlée). Chaque langue comporte un nombre fini de phonèmes : le français compte 36 phonèmes. Comme toute unité phonique, le phonème se définit par des traits. Mais ces traits n'intéressent la phonologie que s'ils présentent une valeur fonctionnelle.

Exemple:

Sons consonantiques	Mots	Transcriptions phonologiques	Phonèmes
(k)	Car	[kaR]	/k/
(g)	gaRe	[gaRe]	/g/

- (K) et (g) distinguent en français les mots car et gare. Ils marquent une opposition distinctive et constitue deux phonèmes.

En revanche l'articulation du r roulé ou grasseyé ne marque aucune opposition distinctive donc elle n'a pas de valeur linguistique, ces trois articulations produisent trois sons consonantiques qui constituent un seul phonème.

**Son:** dans le cas de la production des sons du langage un son est une onde qui provoque une sensation perçue par l'oreille, cette sensation est produite par la vibration des ondes vocales.

- Critères d'évaluation d'un son :

1- durée de l'émission

2 - l'intensité

3- hauteur

4- timbre

- Selon le mode de vibration on trouve:

A-son simple

C-périodique (voyelle)

B-son complexe      ou:

D-son non périodique (consone)

## **Conclusion**

En conclusion nous pouvons dire que le lexique, la morphologie et la syntaxe traitent les unités des systèmes et les relations entre eux, cela nous a permis d'élargir notre champ d'étude grâce aux démarches proprement dites.

# **Chapitre II**

**Les traits /h/ apostrophe**

**et /d/ propre au parler**

**jijilien**



## **Introduction**

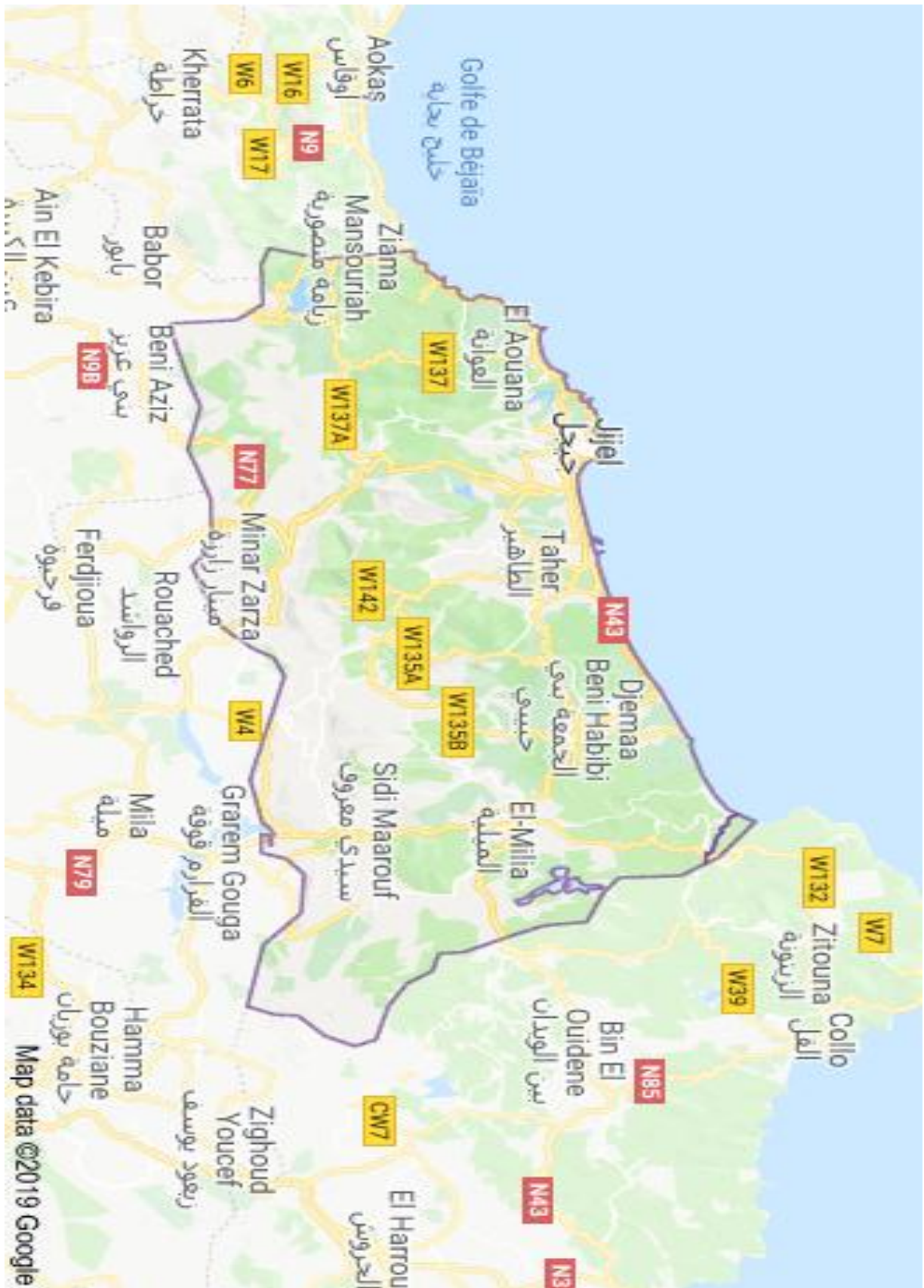
Dans ce deuxième chapitre qui se subdivise en deux sections, nous présenterons la wilaya de Jijel ses spécificités, puis nous aborderons les caractéristiques du parler jijilien en mettant l'accent sur les particules /h/et /d/.

### **1. Présentation de la ville de Jijel**

Est une ville côtière d'Algérie, elle est située au nord-est du pays à environ 314 Km à l'est d'Alger, à 99 Km à l'est de Bejaia et à 135 Km au nord de Sétif, Jijel est l'une des principales villes du pays des Koutama et de la Kabylie orientale, il se caractérise par le littoral jijilien (plus de 120 Km), jouissant d'une situation géographique qui lui confère une position de choix, très propice pour son développement et son ouverture sur les principaux centres d'intérêts économiques du bassin méditerranéen.

Le parler jijilien est l'un des caractéristiques de la wilaya de Jijel; les habitants de la ville de Jijel emploient le dialecte jijilien propre à l'origine de la ville. Les traditions orales des habitants de Jijel sont essentiellement d'origine berbère, semblables aux traditions orales de la grande Kabylie, mais dites en arabe jijilien, un dialecte arabe citadin pré-hilalien basé sur un substrat berbère Koutama, de la famille Sanhadja.

Figure 01 : carte géographique de la wilaya de Jijel



## 2. Définitions

### 2.1. Le parler jijilien (le dialecte Jijilien)

D'après Philippe Marçais «Le dialecte djidjélien est un dialecte arabe algérien parlé dans la wilaya de Jijel, au Nord-Est du pays»<sup>1</sup>. Il fait partie des dialectes arabes maghrébins préhilaliens.

#### 2.1.1. Caractéristiques et histoire du parler jijilien

Le dialecte Jijilien est constituée en majeure du kabyle avec une légère différence de prononciation, «Il se distingue par une prononciation aigüe des lettres « *qaf* » et « *kaf* », ainsi que par l'élimination de nombreuses consonnes emphatiques arabes comme le « *dh* » et le « *th* » »<sup>2</sup>, mais il subsistait quand même une particularité au niveau lexicale et morphosyntaxique par l'usage des particules « *ha* » (un, une), « *di* » (de), « *d* » (c'est, ce sont) et « *ka* » (modal placé devant les verbes au présent) et contient de nombreux emprunts au Berbère ainsi que quelques emprunts à l'italien et au turc.

c'est-à-dire issus de la première vague d'arabisation survenue aux cours des VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècle et était autrefois parlé à Constantine et à Collo également, bien qu'il ait bien régressé depuis au profit des dialectes hilaliens (issus de la deuxième vague d'arabisation, celle survenue au cours du XI<sup>e</sup> siècle et caractérisés entre-autres par la prononciation du « *q* » en « *g* » ) et il n'en subsiste que quelques traces imperceptibles dans le dialecte constantinois.

#### 2.1.2. Phonème/ h/ apostrophe

##### ➤ En français

La particule /h/ en dialecte jijilien est l'équivalent de l'article indéfinie « un ».

Selon le dictionnaire AUZOU junior, l'article indéfinie « un » a été expliqué comme suit :<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Philippe Marçais, *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*, Librairie d'Amérique et d'Orient (Publications de l'Institut d'études Orientales d'Alger, XVI), Paris, 1952, 648 p.

<sup>2</sup> Id.

<sup>3</sup> Philippe Auzou, *dictionnaire AUZOU junior*, édition Auzou, Paris, 2013, p.1124.

Un : (nom masculin) chiffre ou numéro un .J'habite au un de la rue prévoit, à lille, un plus un vaut deux.

Un, une : (articles indéfinis), il désigne une personne ou une chose identifiée ou dont on parle pour la première fois. J'attends un ami. J'ai vu une souris dans la cuisine.

Un, une : (pronoms indéfinis) il désigne une personne, une chose ou un groupe pris dans leur ensemble. Mon village est un des plus fleuris de France .Clara est une de mes meilleures amies, l'un arrive, l'autre part.

### ➤ En dialecte jijilien

Selon Philippe Marçais « La particule "ħa " (ح) signifie «un» ou «une», elle est issue du mot arabe « waħed » qui signifie le nombre «un», elle est utilisée dans le dialecte djidjélien et dans d'autres dialectes préhilaliens comme le tlemcenien, et le plus souvent le "a" n'est pas prononcé pour faire la liaison, exemples: ħ'errajel : un homme , ħ'emmera : une femme , ħ'el khedma : un travail, ...etc ».<sup>1</sup>

Le /ħ/ est un préfixe d'origine arabe dialectal, qui signifie «quelqu'un» ou «quelque chose»; il a une base lexicale d'origine française; selon la matrice

Préfixe + radical

h+ (rajel ,tabla...) = mots hybrides créés par préfixation dérivationnel.

### 2.1.3. Phonème /d/

#### ➤ En français

Dans certains cas le trait /d/ en dialecte jijilien prend la place de la préposition « de » en français, elle sert à marquer proprement:

- Le lieu d'où quelqu'un ou quelque chose vient.

Exemple:

Venir de New York le train de Paris.

<sup>1</sup> Philippe Marçais, *Textes arabes de Djidjelli. Introduction. Textes et transcription*, Traduction Glossaire, Presses Universitaires de France (Publications de la Faculté des Lettres d'Alger, XXVI), Paris, 1954, p.240.

- Le lien entre des personnes ou des choses.

Exemple:

Le frère de Sophie, la voiture de ma mère, la fenêtre de ma chambre.

- A quoi sert quelque chose.

Exemple:

Des chaussures de marche.

- la matière d'une chose.

Un sac de cuir.

- La valeur, une mesure.

Exemple:

Un billet de cinq euros un appartement de cent mètres carrés un homme de trente ans.

- Indique le moyen.

Exemple:

Montrer du doigt.

- Indique la cause.

Exemple:

Pleurer de joie.

- Indique une quantité.

Exemple:

Manger de la viande du poisson des œufs Je ne bois pas de l'alcool.

Ecouter de la musique.

- De=pendant.

Partir de nuit de bonne heure.

- Du= depuis, du= jusqu'à.

Exemple : du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin du matin au soir.

- Indique l'auteur de quelque chose.

Exemple:

Un livre de Victor Hugo.

- Indique le lieu d'où l'on vient; indique la provenance, l'origine.

Exemples:

Je reviens de Belgique.

Sa famille est originaire de Catalogne.

Nous regarderons du haut de la falaise

- Indique le point de départ d'une période

Exemple:

Ils font la journée continue de huit heures à seize heures. Je serai en déplacement de lundi à jeudi.

- Indique l'appartenance.

Exemple:

La navette de la NASA. Les romans de Georges Perec.

- Indique la caractérisation, la manière ou la cause.

Exemple:

Un mur de béton. Un cheval de course. Une bouteille d'eau. Rire de bon cœur. Souffrir de la chaleur.

- Introduit un écart de temps, de quantité, une distance.

Exemple:

Il s'en faut de deux minutes. Il la dépasse d'une bonne tête. Votre texte est trop long de 20 lignes.

- Introduit un complément d'objet indirect.

Exemple:

Cet appareil bénéficie des dernières innovations. Il se souvient d'elle. Les fleurs ont besoin d'eau.

- Introduit un infinitif.

Exemple:

Elle essaie de retrouver son chien. Nous sommes heureuses de vous voir. Elle a tenté de vous joindre plusieurs fois.

- Devant un adjectif démonstratif ou possessif, désigne une partie de ce dont on parle.

Exemple:

J'ai mangé de ce gâteau. Fais-moi goûter de ton café.

- Devant un nom au pluriel précédé d'un adjectif, équivaut à des.

Exemple:

Elle faisait de grands gestes. Il y a de gros problèmes.

- S'emploie seul après une négation.

Exemple:

Elle ne boit jamais de vin. On ne voyait pas de policiers.

- Il s'emploi après un verbe.

Exemple :

Parler de quelque chose.

- Il s'emploi après un nom.

Exemple:

Le souvenir du passé.

Exemple:

- Il s'emploi après un adverbe.

Exemple:

Il y a trop de bruit.

➤ **En dialectale jijilien**

La particule « d » signifie « c'est » ou « ce sont » ; elle sert à introduire une personne ou un objet. Elle est issue de la langue amazigh, en kabyle par exemple elle est prononcée « dh » (ð), mais avec la prononciation djidjélienne c'est devenu un « d » (ð), exemples : aw d ana : c'est moi, aw d Hakim : c'est Hakim, ay d ḥ'ebblad : c'est un pays, etc.

Selon Philippe Marçais :

*« La particule « di » signifie « de » ; elle exprime la propriété. Elle est probablement un diminutif de « dial », préposition qui exprime la propriété dans la plupart des dialectes préhilaliens et les anciens dialectes citadins ; à Jijel « dial » n'est utilisé que pour dire « le mien » « le tien », etc. (diali, dialek, dialhem, etc.) pour le reste c'est « di » qui est utilisé. Exemples : eddar di baba : la maison de mon père, ettriq d'Bjayya : la route de Béjaia ..., une deuxième hypothèse donne à ce « di » une origine italienne, puisque la région a longtemps été sous l'influence des républiques maritimes italiennes (Pise et Gênes).*

*Quant à « eddi », elle correspond tout simplement à « elli » dans les autres dialectes algériens, et signifie celui / celle. En algérien standard on dira par exemple « hadak elli ybiε el batata » alors qu'en djidjélien c'est « hadak eddi ka ybiε batata ».<sup>1</sup>*

Le /d/ est l'un des compositions minimales du lexique jijilien c'est-à-dire la plus petite unité du lexique arabe algérien (le dialecte jijilien), ce qu'on peut l'appeler lexème, ce trait phonique issu du lexique italien.

Exemple:

La casa de mi padre = eddar di baba = la maison de mon père

La particule /d/ prend la place d'une unité minimale qui s'appelle « morphème » (préfixe), on peut le classer aux mots outils du dialecte jijilien.

<sup>1</sup> Philippe Marçais, *Textes arabes de Djidjelli. Introduction. Textes et transcription*, Loc.cit.



Le /d/ peut avoir plusieurs sens c'est-à-dire il fait des relations de dépendance avec d'autres unités syntaxiques.

✓ « **d** » = « c'est »; présentatif: elle sert à introduire une personne ou un objet;

Exemple:

Ay d Aicha = c'est Aicha

Ay d hadi taka = c'est cette fenêtre

✓ « **di** » = de quelqu'un ou bien de quelque chose: elle sert à exprimer la propriété;

Exemple:

Dar di Ammar = la maison de Ammar

✓ « **di** » = que: est une contraction du mot arabe alladi (celui) en français

Exemple:

elhamam alladi rabaytoughou = le pigeon que j'ai adopté.

Donc le /d/ en dialecte djilien signifie « que » en français (pronom relatif) qui construit une proposition subordonnée relative avec le verbe adopter au passé composé.

✓ « **di** » = qui: est une contraction du mot arabe alladi (celui) c'est-à-dire

Exemple:

Ay d Hanan di atatni rouba d kahla.

C'est Hanan qui m'a donné la robe noire.

Cette particule a des différents sens mais aussi de fonctions.

#### B.1.4. Variation lexical et grammatical

- **La variation lexicale**

«La variation lexicale s'intéresse généralement aux spécificités régionales des variétés (le lexique employé par les locuteurs)». <sup>1</sup>

<sup>1</sup> CHAABNA Salah, Hassani Rim, *Etude comparative du phonème « k » chez les personnes âgées et les personnes jeunes du village de Bazoul*, Sciences du langage, Mémoire de master, Faculté des lettres et des langues, Université de Jijel -Mohamed Seddik Ben Yahia- , Jijel, Alger, 2017,2018, p.36.

- **La variation grammaticale**

«La variation grammaticale est liée à la grammaire, elle peut toucher la morphosyntaxe. On peut trouver un ensemble de phrases dont leurs constructions ou leur syntaxe est différente l'une de l'autre, elles désignent et expriment la même chose».<sup>1</sup>

## **Conclusion**

Pour conclure, dans une recherche comme la notre qui s'inscrit dans une perspective, lexicale, morphologique, et syntaxique des traits phoniques /h/ et /d/ propre au parler jijilien, il nous a semblé utile d'opter de les traiter par détails.

---

<sup>1</sup> CHAABNA Salah, Hassani Rim, *Etude comparative du phonème « k » chez les personnes âgées et les personnes jeunes du village de Bazoul*, Op.cit., p.37.

# **Partie II**

## **Partie pratique**

## Introduction

Cette partie de travail de recherche est consacrée à la vérification des hypothèses mentionnées précédemment, et tester leur fiabilité dans le but de comprendre l'usage des traits phoniques /**h**/ et /**d**/ dans le parler des étudiants jijiliens.

Dans cette partie nous tentons à suivre une méthodologie de recherche ou nous présenterons les différentes démarches lors de la réalisation de notre enquête, nous nous appuyons sur les résultats d'un questionnaire destiné à 40 étudiants inscrits dans le département de français, notre questionnaire figurant en annexe, l'objectif de ce questionnaire est de comprendre le comment et le pourquoi dans l'usage des traits phoniques /**h**/ et /**d**/ propre au parler jijilien.

Pour analyser notre corpus, nous allons recourir à la démarche mixte qui combine la méthode qualitative et quantitative des questionnaires effectués; la première s'intéresse à l'analyse des différentes remarques et observations avec des commentaires pour chaque schématisation, la deuxième est consacrée à l'étude des chiffres et les pourcentages présentés dans des tableaux et des graphiques.

## 1. Méthodologie de recherche

### 1.1. Réflexion sur le sujet de recherche

Nous avons précisé dès le départ que la linguistique est notre domaine d'investigation qui a pour objectif d'étudier l'utilisation de la langue et sa fonction sur le plan lexical, syntaxique, phonétique...etc).

Avant d'entamer notre analyse, nous allons intéresser à l'usage des traits /**h**/ et /**d**/ propres au parler jijilien chez les étudiants des lettres et langues du département de français.

L'objectif principal de notre travail « Etude lexicale et morphosyntaxique des traits /**h**/ et /**d**/ dans le parler des étudiants jijiliens » est de comprendre l'usage et la fonction des traits /**h**/ et /**d**/ sur les plans lexical, morphologique et syntaxique.

## 1.2. Choix et Motivation

Parmi les raisons qui nous ont poussées à faire cette recherche nous citons:

- Notre passion pour les langues, leurs usages, leurs fonctions.
- Notre intérêt personnel pour l'étude lexicale et morphosyntaxique des traits qui caractérisent essentiellement notre parler jijilien.
- Les particules /h/ et /d/ sont des marques d'identité jijilienne (des particularités existent dans notre wilaya; Jijel).

## 1.3. Le champ spatiotemporel de l'étude

### a) Le terrain d'étude

Notre enquête s'est déroulée au niveau du pôle universitaire Tassoust de l'université de Mohemmed Seddik Ben Yahia de Jijel.

Pour notre travail de recherche nous avons choisi les étudiants de français comme échantillon de notre enquête.

L'outil que nous avons sélectionné pour le recueil des informations est le questionnaire.

En effet F. De SINGLY: «L'échantillon sera un modèle réduit de la population selon les critères pris en considérations»<sup>1</sup>.

### b) Le champ temporel

Notre enquête a eu lieu le 28 Avril 2019 auprès d'un échantillon limité au nombre de 40 étudiants.

Concernant la distribution des questionnaires, nous avons été confrontés à des obstacles tels que les grèves ouvertes par les étudiants et les circonstances que vivaient notre pays.

## 1.4. Présentation du corpus

### ➤ Le Questionnaire

Pour répondre à nos questions et nos hypothèses nous avons choisi une méthode de recherche: celle du questionnaire comme outil d'investigation

---

<sup>1</sup> François de Singly, *Le questionnaire: L'enquête et ses méthodes*, 3<sup>ème</sup> édition, Armand Collin, coll, Paris, 2012, p.128.

« technique directe d’investigation scientifique utilisée auprès d’individus, qui permet de les interroger de façon directe »<sup>2</sup>.

Cette méthode d’enquête nous permet de toucher au code écrit et de récolter des discours sur les langues en usages et sur les traits /**h**/ et /**d**/.

Le questionnaire que nous avons élaboré comporte deux pages et dix questions, le contenu s’articule autour l’usage et la fonction des traits /**h**/ et /**d**/ propres au parler jijilien.

D’après les réponses des étudiants à nos questionnaires nous avons remarqué que:

- ✓ Les questions auxquelles les étudiants ont bien répondu sont les questions fermées.
- ✓ Les Questions ouvertes nécessitent des réponses plus élaborées.

### 1.5. Transcription du corpus

Pour réaliser la transcription phonétique de six énoncés relevés du corpus nous avons utilisé le modèle de « l’Alphabet Phonétique International (API) », mais aussi quelques symboles:

- [ ] : les deux crochets pour désigner les énoncés en arabe dialectal.
- ( ) : les deux parenthèses pour désigner les énoncés traduits en français (Bon usage).
- / / : les deux barres pour désigner les énoncés traduits en français (traduction littérale).
- En gras : les traits /**h**/ et /**d**/.

Après nous traduisons les mots en langue française (traduction littérale).

Pour ce faire nous allons classer les mots et les propositions des énoncés retenus dans des tableaux et les expliquer.

Les résultats du questionnaire sont représentés par des graphiques.

---

<sup>2</sup> Maurice Angers, *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, Québec, 1996, p.73.

L'usage de l'arabe dialectal est transcrit selon «l'alphabet phonétique internationale (API)».

Lettre en arabe	Transcription
ء	ʾ
ت	T
ج	ǧ
ح	ħ
خ	<u>H</u>
ث	S
ص	ʂ
ض	ɖ
ط	ɟ
ظ	ʒ
ع	ʿ
غ	G
ق	Q
ه	H
و	W
ي	Y

Tableau N°01 : L'alphabet phonétique internationale (API)

Tableau récapitulatif des graphèmes de la langue arabe selon l'A.P.I

Voyelles longues		voyelles courtes		Tanwīn		Gémiation			
ā	ا/آ	A	اَ	An	انْ	Ww	وَّ	yy	يَّ
ī	ي	I	اِ	In	انِ	Diphthongues			
ū	و	U	اُ	Un	انْ	Aw	وَ	ay	يَ

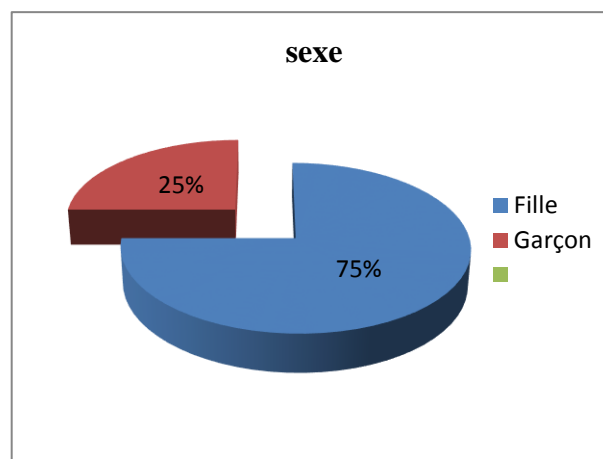
Tableau N°02 : Les graphèmes de la langue arabe selon l'A.P.I

## 2. Analyse des questionnaires et interprétation des résultats

### 2.1. Renseignements

Sexe	Nombre	Pourcentage
Fille	30	75%
Garçon	10	25%
Totale	40	100%

Tableau N°03: répartition des enquêtés selon le sexe



Graphique N°01: répartition des enquêtés selon le sexe

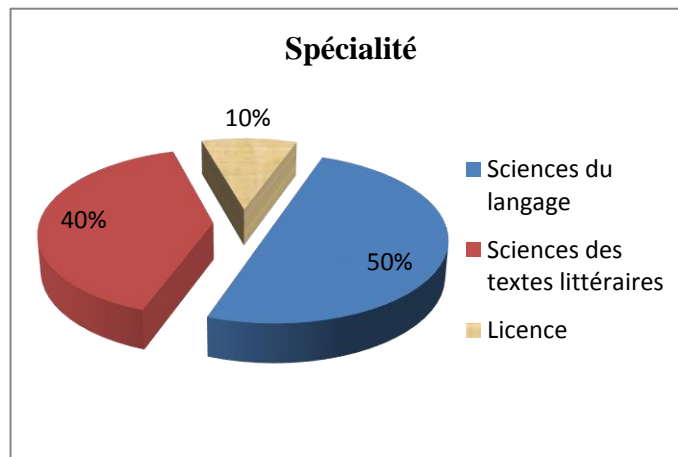


### Commentaire

Nous avons choisi 40 étudiants de notre département pour répondre à notre questionnaire: 30 filles et 10 garçons, donc une majorité féminine.

Spécialité	Nombre	Pourcentage
Sciences du langage	20	50%
Sciences des textes littéraires	16	40%
Licence	4	10%

Tableau N°04: Spécialité des enquêtés



Graphique N°02: Spécialité des enquêtés

### Commentaire

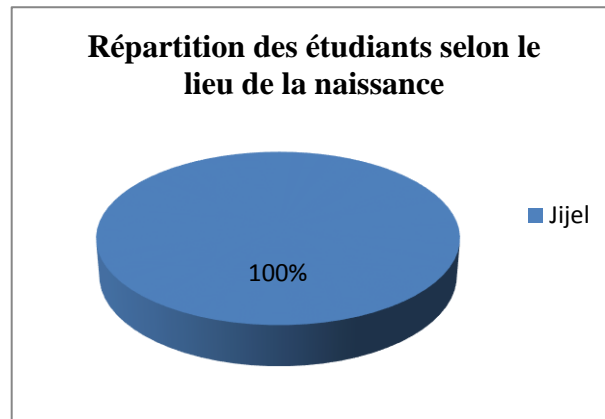
Nous avons mentionné que la moitié des enquêtés sont inscrits dans la même filière que nous; donc, ils s'intéressent aux phénomènes langagières. le reste sont inscrits en sciences des textes littéraires et Licence.

### Question 01: Ou êtes vous né(e)?

	Nombre	Pourcentage
Jijel	40	100%

<b>Hors wilaya</b>	0	0%
<b>Total</b>	40	100%

**Tableau N° 04: Répartition des étudiants selon le lieu de la naissance**



**Graphique N°03: Répartition des étudiants selon le lieu de la naissance**

### Commentaire

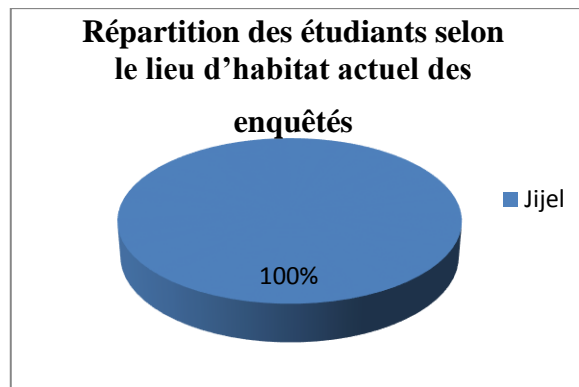
A travers cette question, nous avons essayé d'étudier le phénomène à Jijel et ses environs.

D'après les réponses obtenues, nous remarquons que la totalité de nos enquêtés sont nés à un même lieu (la wilaya de Jijel). Cela nous permet donc de faire la recherche auprès de personnes natives de Jijel et qui sont habitués à entendre ou à utiliser les deux traits en question.

### Question 02: Ou habitez vous actuellement ?

	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Jijel</b>	40	100%
<b>Hors wilaya</b>	0	0%
<b>Total</b>	40	100%

**Tableau N°05: Répartition des étudiants selon le lieu d'habitat actuel des enquêtés**



**Tableau N°04: Répartition des étudiants selon le lieu d'habitat actuel des enquêtés**

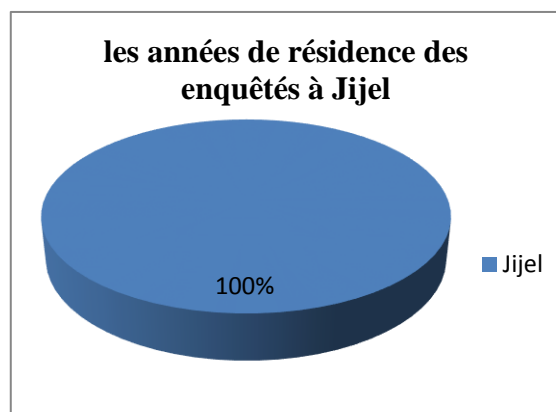
### Commentaire

. Cette question concerne le lieu d'habitation de nos enquêtés et vise à savoir si tous les enquêtés sont originaires de la région où se déroule notre étude. D'après les résultats donnés, nous remarquons que nos enquêtés (100%) habitent actuellement à Jijel.

### Question 03: Depuis combien de temps?

	Nombre	Pourcentage
Depuis la naissance	40	100%
Depuis des années	0	0%

**Tableau N°06: les années de résidence des enquêtés à Jijel**



**Graphique N°05: les années de résidence des enquêtés à Jijel**

## Commentaire

L'objectif de cette question est de savoir où sont nés nos enquêtés,

Habitent-ils la même région, et par conséquent, nous saurons s'ils sont exposés aux mêmes langues.

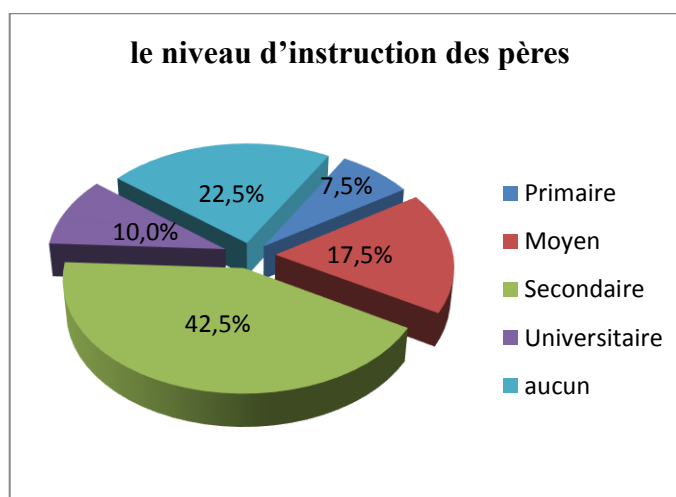
D'après les données du tableau, nous constatons que nos enquêtés (100%) résident à Jijel depuis leur naissance jusqu'à maintenant, de ce fait ils emploient les mêmes langues et possèdent la même culture : tout enquêté fait partie d'une même communauté linguistique depuis sa naissance.

### Question 04: Quel est le niveau d'instruction de vos parents ?

- **Le père:**

	Primaire	Moyen	Secondaire	Universitaire	aucun	Total
<b>NBR</b>	03	07	17	04	09	40
<b>Pourcentage</b>	7,5%	17,5%	42,5%	10%	22,5%	100%

**Tableau N°07: le niveau d'instruction des pères**

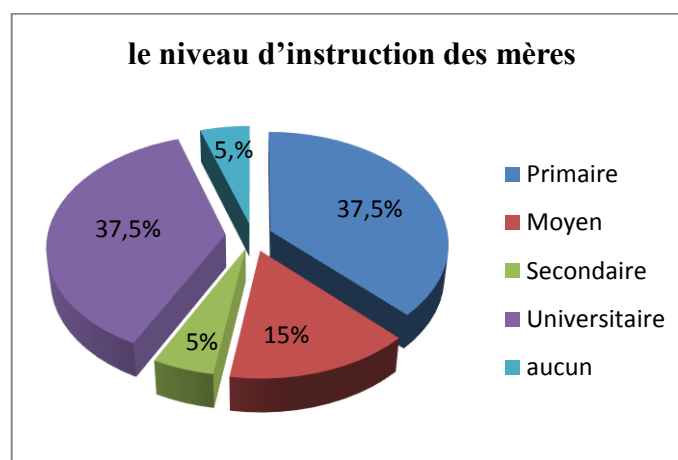


**Graphique N°06: le niveau d'instruction des pères**

La mère:

	Primaire	Moyen	Secondaire	Universitaire	Aucun	Total
<b>Nombre</b>	15	06	02	15	02	40
<b>Pourcentage</b>	37,5%	15%	5%	37,5%	5%	100

**Tableau N°08 : Le niveau d’instruction des mères**



**Graphique N°07 : Le niveau d’instruction des mères**

### Commentaire

L’objectif de cette question est de savoir le niveau intellectuel des parents de nos enquêtés et sa relation avec la bonne/mauvaise utilisation des traits /h / et /d/ chez leurs enfants.

Nous remarquons que la majorité des pères des étudiants ont pratiquement la même formation (42,5% secondaire). Les mères de nos enquêtés ont une formation universitaire (37,5 %) ou du moins primaire.

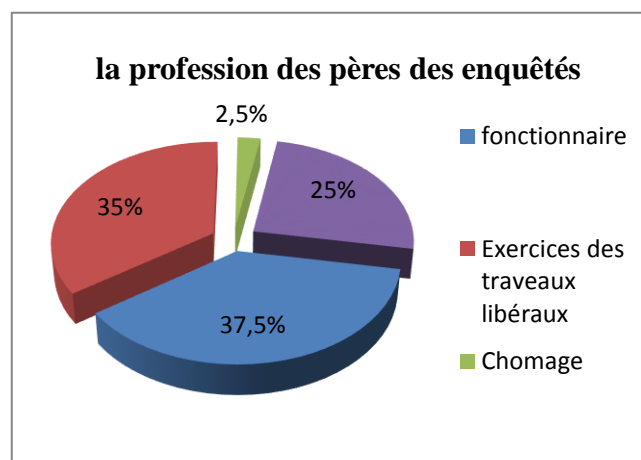
D’après les réponses données, la majorité des parents sont d’un certain niveau culturel ce qui encourage leurs enfants à l’emploi correct des langues.

Question 05: Quelle est la profession de chacun de vos parents?

• Le père :

Profession	fonctionnaire	Exercices des travaux libéraux	Chômage	Retraité	Total
Nombre	15	14	01	10	40
Pourcentage	37,5%	35%	2,5%	25%	100%

Tableau N°09 : la profession des pères des enquêtés

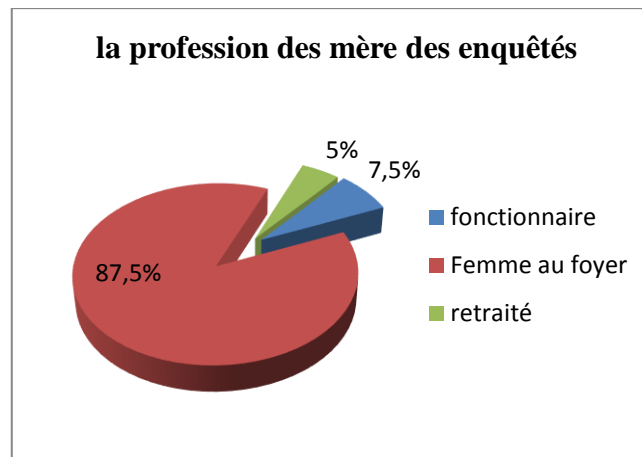


Graphique N°08 : la profession des pères des enquêtés

• La mère :

Profession	fonctionnaire	Femme au foyer	Retraité	Total
Nombre	03	35	02	40
Pourcentage	7,5%	87,5%	5%	100%

Tableau N°10 : la profession des mères des enquêtés



**Graphique N°09 : la profession des mères des enquêtés**

### Commentaire

L'objectif de cette question est d'avoir une idée sur l'orientation socioprofessionnelle des parents de nos enquêtés et sa relation avec l'utilisation correcte ou incorrecte des phonèmes /h/ et /d/ en question,

Selon les résultats listés dans le tableau N°09, nous avons remarqués:

Les pères des étudiants sont des fonctionnaires (37,5%) ou pratiquent des exercices des fonctions libérales (35%).

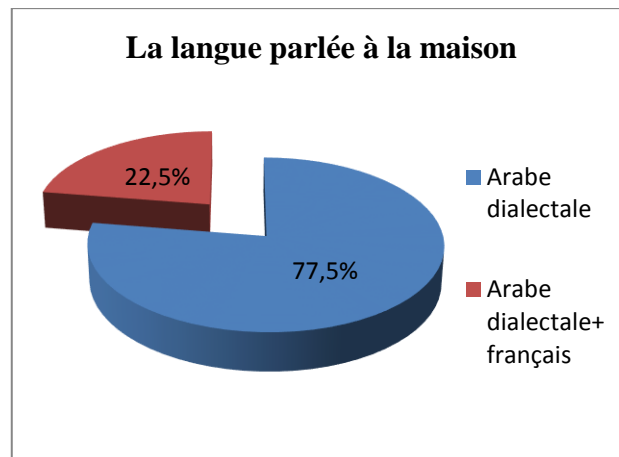
La plupart des mères (87,5) sont des femmes au foyer.

Donc leurs enfants (les étudiants enquêtés) ont un milieu favorable et sont censés avoir un bon niveau en langue et emploient correctement les langues en usage.

### Question 06: Quelle langue parlez-vous à la maison?

Langues	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectale	31	77,5%
Arabe dialectale+ français	9	22,5%

**Tableau N°11 : La langue parlée à la maison**



**Graphique N°10 : La langue parlée à la maison**

### Commentaire

Cette question cherche à montrer que les étudiants (enquêtés) parlent le dialecte jijilien à la maison.

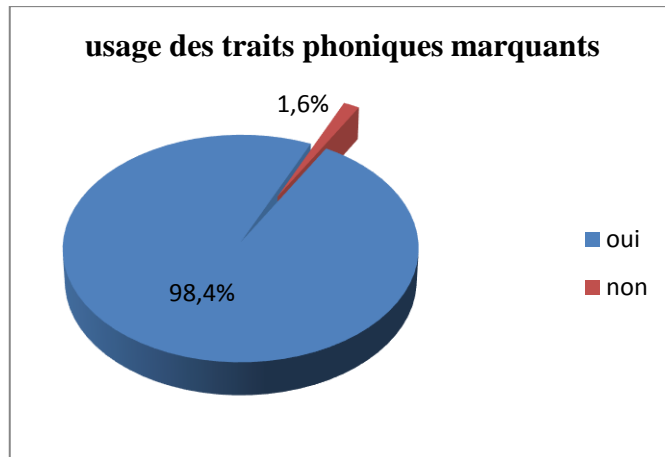
À partir des résultats obtenus dans ce tableau nous trouvons que la totalité des étudiants parlent le dialecte algérien en plus de leur utilisation du français à l'université. Cela signifie que le dialecte local des étudiants jijiliens leur suffit pour s'exprimer facilement. 22.5% entre eux parlent français, car c'est parce la langue du colonisation.

**Question 07: Prononcez-vous des traits phoniques qui marquent particulièrement votre façon de parler?**

	Nombre	Pourcentage
<b>Oui</b>	36	98,4%
<b>Non</b>	4	1,6%

**Tableau N°12 : usage des traits phoniques marquants**



Graphique N°11 : usage des traits phoniques marquants**Commentaire**

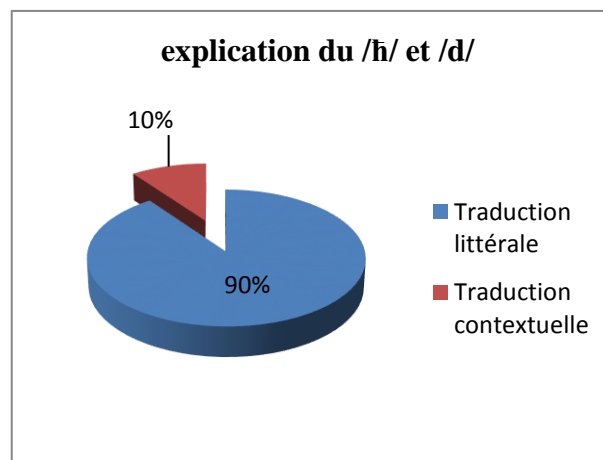
L'objectif de la septième question est de chercher si le dialecte jijilien inclurait les particularités langagières /h /et/d/.

A travers cette illustration, il s'avère que la majorité de nos enquêtés prononcent des traits phoniques qui marquent particulièrement leurs façons de parler ; en général les phonèmes : « h », « d », « k » et l'omission du « l » dans des mots comme :  
 حكب\_ حلقب\_ كب\_ قب\_ قلب\_ cœur

**Question 08: Expliquez les énoncés suivants en dialecte jijilien.**

Mots donnés	/ h /	/d/	Nombre	Pourcentage
Traduction littérale	حروبة	دي كيتقول	18	90%
	حماظراقة	أي دنوال		
	حاقازطة	دي شرا تلي		
	حاباكي	دليفاز		
	حطيسي	دلفوقا		
	حلكاس	دالخبز		
	حابانان	دقاهوة		

	حادبوخة	دلاليغير دلما دي ختي		
Traduction contextuelle	/	دراري دي ختي الصالو دلفوقا	2	10%

Tableau N°13 : explication du /h/ et /d/Graphique N°12 : Explication du /h/ et /d/

### Commentaire

Cette huitième question vise à savoir si réellement nos enquêtés sont conscients de l'emploi des /h/ et /d/ à partir la traduction des phrases utilisées quotidiennement.

Nous avons mentionné dans la grille que nos enquêtés arrivent à expliquer le sens des deux traits /h/ et /d/.

Plus que 90% des mots donnés sont bien traduits. Donc il ne s'agit pas d'un phonème étrange mais de pratiques courantes dans le dialecte à l'œuvre.

Deux combinaisons des mots donnés sont traduites littéralement par certains étudiants : cela dépend du vocabulaire qui varie d'un étudiant à un autre.

D'après l'analyse si dessus nous avons remarqué que nos enquêtés comprennent la fonction dans l'utilisation des traits /h/ et /d/ ces traits ont plusieurs fonctions et appariaient dans des contextes linguistiques différents :

Le /h/ :

Ha rouba= une robe.

« un » : article indéfinie, il désigne quelqu'un ou quelque chose identifiée.

Ha paqui d lalevire.

« un » : pronom indéfini il désigne une chose ou un groupe pris dans leur ensemble.

Le /d/ :

**Présentatif /valeur emphatique :**

« d » = « c'est »; présentatif: elle sert à introduire une personne ou un objet;

Ay d Nawal = c'est Nawal

**Exprimer la propriété :**

« di » = de quelqu'un ou bien de quelque chose: elle sert à exprimer la propriété.

Lkass da lma = un verre d'eau

**Pronom relatif**

✓ « di » = qui: est une contraction du mot arabe alladi ( celui ).

Ay d Nawal di chratli.

➤ **Transcription et traduction des énoncés :**

### Enoncé 01

عَنْدِي حُرُوبَةَ حَمْرًا

[‘ndī ḥA rrūbbA ḥ A mr ā]

Traduction littérale:/J'ai une robe rouge/

Bon usage :( J'ai une robe rouge)

### Enoncé 02

دشوا دِي كَيْنُقُول؟

[dASUwwA d ī KItQūl]

Traduction littérale: /Que ce que tu dis?/

Bon usage : (Que ce que tu dis)

### Enoncé 03

أَيُّ دُنُوَالِ دِي شَرَاتْلِي زُوجِ دَلِيْفَانِ حَطِيئُهُمْ فِي الصَّالُو دَلْفُوْفَا

[ay d nAwāl d ī SrāTII zūĠ d II vāz ḥAṭī tHUm fA ṣṣālū ddA lfūQā]

Traduction littérale: /C'est Nawal qui m'a acheté deux de les vases que j'ai mis dans le salon de l'haut/

Bon usage: (C'est Nawal qui m'a acheté deux vases que j'ai mis dans le salon d'en haut).

### Enoncé 04

أُعْطِيَنِي حَمَاطِرَاقَةَ دَالْحَبْزِ... وَحَقَّازِطَةَ دَقَّاهُوَّةَ، وَزِيْدِي حَابَاكِي دَلَالِيْفِيْرُ وَخَمْسَ عَضْمَاتُ

[ʿ t īnī ḥA mmAṭrākA ddA IHAbz...w ḥA QAZ ṭA ddA QAHwA wz īdlī ḥA ppākī d lāl ūv īr w HAmS ʿAdmāt]

Traduction littérale :

/Donne moi une baguette de le pain ... et un paquet de café et rajoute moi un paquet de la levure et cinq œufs/.

Bon usage :(Donne moi une baguette de pain ...de café et en plus un sachet de levure et cinq œufs).

### Enoncé 05

كَلِيْتُ حَطْبَسِي دَنْلِيئِلِي وَشَرَبْتُ حُلْكَاسُ دَلْمَا وَدِيْسِرْتُ بَحَابَانَانُ

[Kl ī t ḥA ṭṭAbs ī ddA tl ītlī w SrAbt ḥA lkāss ddA mma w dīsArt b ḥā bānān]

Traduction littérale: / j'ai mangé une assiette de Tli-Tli et j'ai bu un verre d'eau et pour le dessert une banane/.

Bon usage : ( j'ai mangé une assiette de Tli-Tli, j'ai bu un verre d'eau et pour le dessert une banane)

### Enoncé 06

-دَرَارِي دِي خْتِي كَايْلَعْبُو بَحَادْبُوخَة

Drārī d ī Ht ī kāylA‘bū b ḥā dAbbūHA

Traduction littérale:

/Les enfants de ma sœur jouent avec un ballon/

Bon usage :

(Mes neveux jouent au ballon)

Mot	Transcription	Traduction
حروبة	ḥ Arr ūbbA	une robe
دي كيتقول	di KlitQūl	ce que tu dis
أي دنوال	ay d nAwāl	C'est Nawal
دي شراتلي	d ī SrāTli	Qui m'acheté
زوج دليفاز	zūĠ d ll vāz	Deux vases
دلفوقا	ddA lfūQā	D'en haut
حماطراقة	ḥA mmAṭrākA	Une baguette
حقازطة	ḥa QAz ṭA	Un paquet
دقاهوة	ddA QAHwA	De café
حبابكي	ḥA ppākī	Un paquet
دلاليغير	lāl ūv īr	De levure

حَطْبِي	ḥA ṭṭAbs ī	Une assiette
دي تليتلي	d ī tl ītlī	De Tlitli
حُكَّاسْ	ḥA lkāss	Un verre
د لَمَا	ddA lmā	D'eau
حَابَانَانْ	ḥā bānān	Une banane
دي خْتِي	d ī Ḥt ī	De ma sœur
حَادْبُوخَة	ḥā dAbbūHA	Un ballon

Tableau N°18 : La traduction des mots contenant le /h/ et /d/

## ➤ Mots contenant le /h/

Mots en arabe dialectal	Préfixe	Radical	Classe lexicale et grammaticale	Traduction en français	
				Traduction littérale	Bon usage
<b>Ha rouba</b>	Ha	Rouba	ha= une (Déterminant)  rouba = robe (Nom)	Une robe	Une robe
<b>Ha matraka</b>	Ha	Matraka	Ha=une (Déterminant)  Matraka=baguette (Nom)	Une baguette	Une baguette
<b>Ha kazta</b>	Ha	Kazta	Ha=une	Un paquet	

			(Déterminant) Kazta=paquet (Nom)		
<b>Ha paqui</b>	Ha	Paqui	Ha=un (Déterminant) Paqui=paquet (Nom)	Un paquet	Un sachet
<b>Ha tabssi</b>	Ha	Tabssi	Ha=une (Déterminant) tabssi=assiette (Nom)	Une assiette	Une assiette
<b>Ha lkass</b>	Ha	Lkass	Ha=un (Déterminant) Lkass= verre (Nom)	Une assiette	Une assiette
<b>Ha banane</b>	Ha	banane	Ha= une (Déterminant) Banane= banane (Nom)	Une banane	Une banane
<b>Ha daboukha</b>	Ha	daboukha	Ha=un (Déterminant)	Un ballon	Un ballon

			Daboukha =ballon (Nom)		
--	--	--	---------------------------	--	--

Tableau N°20 : Mots classés par dérivation préfixale /h/

## Explication

### ➤ Ha rouba:

- **Construction:** est une combinaison du préfixe « *ha* » et « *rouba* »

« *ha* » = une: article indéfini.

« *rouba* » = robe: nom propre; féminin singulier.

- **Emploi :** il s'emploie devant une consonne « *r* » classe des déterminants du nom.
- **Procédé :** le procédé utilisé est la dérivation préfixale

Ha rouba = une robe.

### ➤ Ha matraka:

- **Construction :** est une combinaison du préfixe « *ha* » et « *matraka* »;

« *ha* » = une: article indéfini.

« *matraka* » = baguette: nom propre; féminin singulier.

- **Emploi :** il s'emploie devant une consonne « *m* » classe des déterminants du nom.
- **Procédé :** le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

Ha matraka = une baguette.

### ➤ Ha kazta:

- **Construction :** est une combinaison du préfixe « *ha* » et « *kazta* »

« *ha* » = un: article indéfini.

« *kazta* » = paquet: nom propre; masculin singulier

- **Emploi :** il s'emploie devant une consonne « *k* »; classe des déterminants du nom.
- **Procédé :** le procédé utilisé est la dérivation préfixale.



Ha kazta = un paquet.

➤ **Ha paqui:**

- **Construction :** est une combinaison du préfixe « *ha* » et « *paqui* ».

« *ha* » = un: article indéfini.

« *paqui* » = sachet: nom propre; masculin singulier.

- **Emploi :** il s'emploie devant une consonne « *p* » classe des déterminants du nom.
- **Procédé :** le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

« *Ha paqui* » = un sachet.

➤ **Ha tabssi:**

- **Construction :** est une combinaison du préfixe « *ha* » et « *tabssi* »;

« *ha* » = un: article indéfini.

« *tabssi* » = assiette: nom propre; féminin singulier.

- **Emploi :** il s'emploie devant une consonne « *t* », classe des déterminants du nom.
- **Procédé :** le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

« *Ha tabssi* » = une assiette.

- **Ha lkass:**

- **Construction :** est une combinaison du préfixe « *ha* » et « *Lkass* »;

« *ha* » = un: article indéfini.

« *lkass* » = assiette: nom propre; masculin singulier.

- **Emploi :** il s'emploie devant une consonne « *k* », classe des déterminants du nom.
- **Procédé :** le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

« *Ha lkass* » = un verre

➤ **Ha banane:**

- **Construction :** est une combinaison du préfixe « *ha* » et « *banane* »;

« *ha* » = une: article indéfini.

« *banane* » = banane: nom propre; féminin singulier.

- **Emploi :** il s'emploie devant une consonne « *b* », classe des déterminants du nom.
- **Procédé :** le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

« *Ha banane* » = une banane.

➤ **Ha daboukha:**

- **Construction :** est une combinaison du préfixe « *ha* » et « *daboukha* » ;  
« *ha* » = une: article indéfini.  
« *daboukha* » = ballon: nom propre; masculin singulier.
- **Emploi :** il s'emploie devant une consonne « *b* », classe des déterminants du nom.
- **Procédé :** le procédé utilisé est la dérivation préfixale.  
« *Ha daboukha* » = un ballon.

➤ **Mots contenant le /d/**

Mots en arabe dialectal	Préfixe	Radical	Classe lexical et grammaticale	Traduction en français	
				Traduction littérale	Bon usage
<b>di kitkoul</b>	Di	Kitkoul	Di=ce que	Ce que tu dis	Ce que tu dis
<b>d Nawal</b>	D	Nawal	D=c'est	C'est Nawal	C'est Nawal
<b>di chratli</b>	Di	Chratli	Di=qui	Qui ma acheté	Qui m'a acheté
<b>d livaz</b>	D	Livaz	D=de	De les vases	Deux vases
<b>da lfouka</b>	Da	Lfouka	Da=de	De l'haut	D'en haut
Ha matraka <b>da lkhabz</b>	Da	L khabz	Da= de (préposition) Lkhabz=le pain	De le pain	De pain
Ha kazta <b>Da lkahwa</b>	Da	L kahwa	Da=de	De café	De café

			(préposition) Kahwa= café (Nom)		
Ha paqui <b>d</b> <b>laleuvir</b>	D	La leuvir	D = de (préposition) La leuvir = la levure (Nom)	De la levure	De levure
Ha tabssi <b>Di tiliti</b>	Di	Tlitli	Di= de (préposition) TliTli=Tlitli (Nom)	De Tlitli	De Tlitli
Halkass <b>dalma</b>	Da	Lma	Di= de (préposition) Lma= l'eau (Nom)	De l'eau	D'eau
Drari <b>di khti</b>	Da	Khti	Di= de (préposition) Khti =ma sœur	De ma sœur	Mes neveux

Tableau N°21 : Mots classés par dérivation préfixale /d/➤ **di kitkoul :**

- **Construction :** Est une combinaison de prifixe « *di* » et « *kitkoul* » ;  
« *Di* » = ce que : rattache à un syntagme verbal « *kitkoul* ».

« kitkoul » = tu dis : (dire); verbe transitif.

- **Emploi** : il s'emploie devant une consonne « *k* »; classe des prépositions.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

Diktkoul = ce que tu dis.

➤ **d Nawal** :

- **Construction** : Est une combinaison de préfixe « *d* » et « *Nawal* »;
- « *D* » = c'est =présentatif; il rattache à un syntagme nominal « *Nawal* ».
- « *Nawal* » = Nawal.

- **Emploi** : il s'emploie devant une consonne « *N* »; classe des prépositions.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

D Nawal = c'est Nawal

➤ **di chratli** :

- **Construction** : Est une combinaison de préfixe « *di* » et « *chratli* »;
- « *Di* » = qui; pronom relatif, il rattache à un syntagme verbal « *chratli* ».
- « *chratli* » = m'acheté; (acheter); verbe transitif.

- **Emploi** : il s'emploie devant une consonne « *ch* »; classe des prépositions.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

Di chratli = qui m'acheté.

➤ **d livaz** :

- **Construction** : Est une combinaison de préfixe « *d* » et « *livaz* »;
- « *d* » = de, il rattache à un syntagme nominal « *livaz* ».
- « *livaz* » = les vases ; nom masculin pluriel.

- **Emploi** : il s'emploie devant une consonne « *l* »; classe des prépositions.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

➤ **da lfouka** :

- **Construction** : Est une combinaison de préfixe « *d* » et « *lfouka* »;
- « *d* » = de; mot grammatical invariable, il rattache à un syntagme nominal « *lfouka* ».

« *lfouka* » en haut = complément circonstanciel de lieu.

- **Emploi** : il s'emploie devant une consonne « *l* »; classe des prépositions.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

➤ Ha matraka **da lkhabz**.

➤ **da lkhabz** :

- **Construction** : Est une combinaison de préfixe « *da* » et « *lkhabz* » ;  
« *Da* » = de : mot grammatical invariable; rattache à un nom propre masculin singulier « *lkhabz* ».
- **Emploi** : il s'emploie devant une consonne « *l* » ;classe des prépositions, il marque la matière.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.
- Ha kazta **da kahwa** :
- **da kahwa** :
- **Construction** : Est une combinaison de prifixe « *da* » et « *kahwa* ».

« *Da* » = de : mot grammaticale invariable rattache à un nom propre ( *kahwa*).

### Emploi :

Il s'emploie devant une consonne « *k* », classe des prépositions, il marque la matière.

« *kahwa* » ; café : nom masculin singulier,

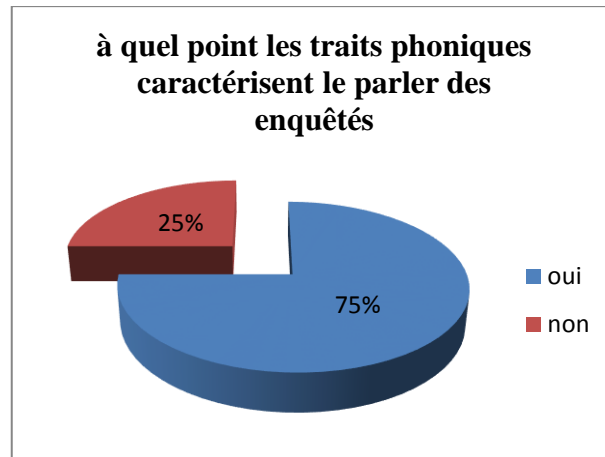
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.
- Ha paqui **d lalevire** =
- Ha paquet **d lalevire**=
- **d lalevire:**
- **Construction** : Est une combinaison de prifixe « *d* » et « *lalevire*»  
« *D* » = de : mot grammaticale invariable rattache à un nom propre (*levire*).
- **Emploi** : il s'emploie devant une consonne « *l* », classe des prépositions, il marque la matière.
- « *lalevire* »= levure: nom féminin singulier,
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.
- **da tlitli** :
- **da tlitli** :
- **Construction** : Est une combinaison de préfixe « *da* » et « *Tlitli*»  
« *Di* » = de : mot grammaticale invariable rattache à un nom.  
« *Tlitli* » =Tlitli ;nom masculin singulier.

- **Emploi** : il s'emploi devant une consonne, classe des prépositions, il marque la matière.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.
- **da lma** :
- **Construction** : Est une combinaison de préfixe « *da* » et « *lma* »  
« *Da* » = de : mot grammaticale invariable rattache à un nom propre (*lma*).
- **Emploi** : il s'emploi devant une consonne(*l*), classe des prépositions, il marque la matière.  
« *lma* » = eau : nom masculin singulier.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.
- Drari d khti = les enfants de ma sœur
- di khti :
- **Construction** : Est une combinaison de préfixe « *di* » et « *khti* ».  
« *Di* » = de : mot grammaticale invariable rattache à un nom  
« *khti* » = *ma sœur* : nom féminin singulier
- **Emploi** : il s'emploi devant une consonne(*k*), classe des prépositions, il marque la possession en propre ; la propriété.
- **Procédé** : le procédé utilisé est la dérivation préfixale.

**Question 09: Est-ce-que ces traits phoniques caractérisent essentiellement votre parler?**

	Nombre	Pourcentage
Oui	30	75%
Non	10	25%

**Tableau N°14 : à quel point les traits phoniques caractérisent le parler des enquêtés**



**Graphique N°13 : à quel point les traits phoniques caractérisent le parler des enquêtés**

**Commentaire :**

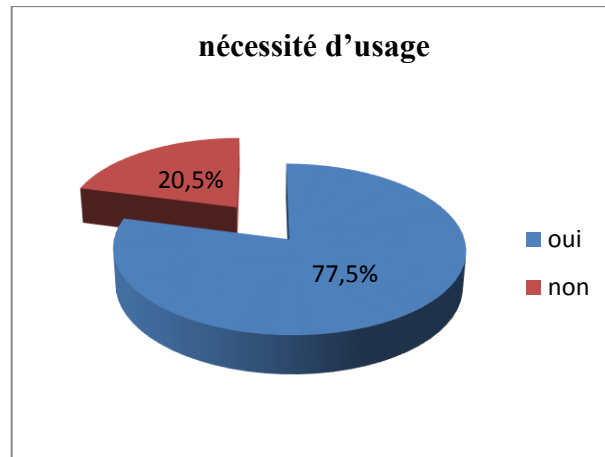
A partir cette question, on va vérifier l'appartenance des particules /h /et/d/ aux caractéristiques du dialecte jijilien. 30 étudiants parmi 36 selon le tableau ont répondu par « oui », c'est-à-dire jugent que les traits/h /et/d/ caractérisent leur parler ; ce qui vient renforcer les résultats de la huitième question et remplir nos besoins de tester et de confirmer la chose. Les autres (6enquêtés) ont dit qu'ils ne le caractérisent pas. Parce que selon eux ce ne sont pas des critères fondamentaux et qu'ils peuvent l'écarter. 25% des enquêtes pensent que ces traits phoniques ne caractérisent jamais leur parler. 4 étudiants ne prononcent aucun des deux particules: c'est rare mais c'est le cas des locuteurs habitent à Jijel dont la langue première n'est pas le jijilien.

**Question 10: Trouvez-vous qu'il est indispensable d'employer les deux traits phoniques /h /et/d/ et /d/, pour quoi?**

a) **Trouvez-vous qu'il est indispensable d'employer les deux traits phoniques /h /et/d/ et /d/ ?**

	Nombre	Pourcentage
<b>Oui</b>	31	77,5%
<b>Non</b>	9	20,5%

**Tableau N°15: nécessité d'usage**

Graphique N°14: nécessité d'usage**Commentaire**

Dans cette dernière, nous verrons si les étudiants utiliseraient les phonèmes « h » et « d » obligatoirement ou volontairement.

Selon les données présentées dans le tableau, nous constatons que les réponses sont : 77.5% des étudiants ont voulu dire qu'il est indispensable d'employer ces deux phonèmes dans leur parler. Cette majorité affirme que cet usage ne dépend pas du sujet parlant mais de dialecte lui-même. 9 interrogés ont montré qu'ils peuvent parler jijilien sans employer les phonèmes « h » et « d », donc nous pouvons dire qu'il s'agit d'un choix, c'est-à-dire que le recours à ces traits est facultatif.

**b) pour quoi ?**

Selon les résultats obtenus: (reformulation des réponses)

Oui	Non
<p><b>Parce que:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-cela caractérise le parler jijilien.</li> <li>-c'est un héritage et habitude.</li> <li>-cela reflète l'appartenance sociale.</li> <li>-il est indispensable de garder notre</li> </ul>	<p><b>Parce que:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-chaque locuteur a sa propre façon de parler.</li> <li>-cela ne change pas le sens du message (si on l'utilise ou pas)</li> </ul>



dialecte tel qu'il est.	
-trait identitaire.	

## 2.1. Les résultats du questionnaire

A travers ce questionnaire, nous trouvons que :

- ✓ Tous nos enquêtés sont née à la wilaya de Jijel, ils y habitent depuis la naissance.
- ✓ Il n'existe aucune relation de causalité entre le niveau intellectuel des parents et celui des étudiants ; alors que les étudiants issus des familles aisés sont ceux qui sont arrivés à la bonne traduction des énoncés.
- ✓ Les étudiants (enquêtés) parlent le dialecte jijilien et savent comment utiliser les particularités langagières /h /et/d/.
- ✓ A partir des phrases données, l'étudiant jijilien arrive à expliquer le sens des traits phoniques /h /et/d/.
- ✓ Les traits/h /et/d/ sont caractéristiques du dialecte jijilien.
- ✓ Les jijiliens se démarquent des autres algériens par l'emploi des phonèmes /h /et/d /.
- ✓ Les traits /h /et/d/ changent de fonctions quand ils changent de place dans la phrase.

## Conclusion

En conclusion, notre questionnaire vise à connaître la fonction et le but dans l'usage des traits /h /et/d/; il a été adressé à une quarantaine d'étudiants de département de français afin de chercher le comment et le pourquoi dans l'utilisation de ces pratiques langagières.

Les résultats obtenus à travers l'analyse du questionnaire nous fait comprendre la fusibilité et la compréhensivité des traits /h/et/d/ chez les jijiliens et l'influence de la classe sociale et le niveau intellectuel des parents sur l'apprentissage des langues chez les enfants, d'un part, et du facteur extralinguistique -vouloir se démarquer- sur ce pratique langagière.

Les Jijiliens s'identifient à partir l'emploi des traits comme /h /et/d/.

*Conclusion*  
*générale*

## Conclusion générale

---

Notre recherche s'inscrit dans le domaine des sciences du langage, notre objectif était de comprendre l'usage et la fonction des traits /h/et /d/ sur les plans lexical, morphologique et syntaxique dans le parler des étudiants jijiliens.

Nous nous sommes basées lors de notre étude sur certains aspects de la linguistique : définitions des concepts de base. Pour bien préciser notre démarche théorique nous avons défini l'idée fondamentale de notre recherche qui gravite autour des particularités langagières qui caractérisent notre dialecte.

Notre corpus est constitué de questionnaire adressé aux étudiants jijiliens. Ce dernier nous a permis de collecter les données essentielles pour notre analyse.

Grace aux l'information obtenues à partir de notre population, il a été possible d'apporter des réponses à nos questions et de vérifier nos hypothèses émises dans l'introduction.

A travers une analyse lexicale exhaustive du corpus nous avons constaté que:

- La majorité des étudiants ne parlent que leur langue maternelle à la maison qui est l'arabe dialectal.
- les traits /h/ et /d/ apparaissent essentiellement dans le parler des étudiants jijiliens originaires de la wilaya de Jijel
- La majorité des étudiants utilisent les traits/h/et/d/ qui marquent particulièrement leur façon de parler.
- les traits phoniques /h/et /d/ sont des critères qui caractérisent l'identité et la culture jijilienne.

A travers une analyse syntaxique nous trouvons que :

- la particule /h/ occupe la place de l'article indéfini ou le pronom indéfini : « un », « une ».
- le trait /d/a plusieurs fonctions : présentatif « c'est », pronom relatif « qui » « que »

Morphologiquement, les traits /h/et /d/ ont plusieurs formes :

- (h+nom)=حروبة=une robe.
- (ha+nom)=حاتلتي=du tlé-tlé.

## Conclusion générale

---

- (di+verbe)=دي شراتلي=qui m'a achetée/qu'elle ma achetée.
- (di+adj)=دي بيض=le blanc.
- (d+ccl)=دلفوقا=d'en haut.
- (d+c'est)=هو اي دنوال/اود هو=c'est lui/c'est nawel.
- (h+d+s'est)=او د حلكتاب=c'est un livre.

En ce qui concerne les /**h**/, les locuteurs jijiliens les utilisent devant les noms. Concernant les /**d**/, ils les utilisent devant les noms, les verbes, les adjectifs... ces particularités remplissent plusieurs fonctions grammaticales, font des relations de dépendance entre les mots et les propositions.

A partir ces résultats nous avons confirmé nos hypothèses .les jijiliens cherchent à se distinguer des locuteurs algériens en utilisant les traits phoniques /**h**/ et /**d** /.

*Références  
bibliographiques*

### *Ouvrages :*

1. ALAIN POLGUERE, *Lexicologie Et Sémantique Lexicale: Notions Fondamentales*, Canada, Les Presses De l'Université De Montréal, 2008.
2. DAVID ZEMMOUR, *Initiation à la linguistique*, Paris, Ellipses Edition Marketing S. A ,2008.
3. FRANÇOIS. DE SINGLY, *Le Questionnaire: L'enquête Et Ses Méthodes*, Paris ,3<sup>ème</sup> Edition, Armand Collin, Coll, «128», 2012.
4. FERDINAND DE SAUSSURE, *Cours De La Linguistique Générale*, Bejaia, Editions Talantikit, 2013.
5. FRANCK NEUVEU, *Lexique De Notion Linguistique*, Nathan, Edition Nathan, Her, 2011 .
6. INJOO CHOI-JONIN Et CORINNE DELHAY, *Introduction A La Méthodologie En Linguistique, Application Au Français Contemporain*. PRESSES UNIVERSITAIRES DE STRASBOURG, 1998.
7. JEAN LOUISCHISS, JACQUES FILLIOLET, DOMINIQUE MAINGUNEAU, *Introduction A La Linguistique Française*, Tome01: Notions Fondamentales: Phonétique, Lexique, Paris, HACHETTE LIVRE 2001.
8. NATHALIE GARRIC, *Introduction A La Linguistique*, Paris, Hachette Livre, 2007.
9. MAURICE ANGERS, *Initiation Pratique A La Méthodologie Des Sciences Humaines*, Québec, 1996.
10. PHILIPPE MARÇAIS, *Le Parler Arabe De Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*, Paris, Librairie d'Amérique Et d'Orient (Publications De l'Institut D'études Orientales d'Alger, XVI), 1952.
11. PHILIPPE MARÇAIS, *Textes Arabes De Djidjelli. Introduction. Textes Et Transcription*. Traduction. Glossaire, Paris, Presses Universitaires De France (Publications De La Faculté Des Lettres d'Alger, XXVI), 1954.

### *Articles :*

1. JOËLLE TAMINE, *Introduction A La Syntaxe: Notion Générale*, In: L'information Grammaticale, N.18, Tunisie, 1983.

### *Mémoires :*

1. AISSANI SOUAD, *De La Syntaxe De La Phrase Française Les Constructions Syntaxiques Dans Les Feuilles D'automne De Victor Hugo*, Mémoire De Magistère, Sciences Du Langage, Faculté Des Lettres Et Des Langues, Université Kasdi Merbah, Ouargla, Alger, 2011.
2. CHAABNA SALAH, HASSANI RIM, *Etude Comparative Du Phonème « K » Chez Les Personnes Agées Et Les Personnes Jeunes Du Village De Bazoul*, Sciences Du Langage, Mémoire De Master, Faculté Des Lettres Et Des Langues, Université De Jijel -Mohamed Seddik Ben Yahia- , Jijel, Alger, 2017,2018.

### *Dictionnaires :*

1. Dictionnaire Larousse, *Le Petit Larousse Illustré*, Paris, Larousse, 2009.
2. JEAN DUBOIS, *Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage*, Larousse Bordas /Her 1999 Pour La Présente Edition.
3. FRANCK NEVEU, *Dictionnaire Des Sciences Du Langage*, Armand Colin, Paris, 2010.
4. PHILIPPE AUZOU, *AUZOU : Noms Communs & Noms Propres*, Edition Auzou, Paris, France, 2014.
5. PHILIPPE AUZOU, *Dictionnaire Auzou Junior*, Edition Auzou, Paris, 2013.
6. PHILIPPE AUZOU, *Dictionnaire Auzou*, Edition Auzou, Paris, 2014.

### *Sitographie :*

1. <https://fr.wikipedia.org/wiki/lexicologie>, Encyclopédie Universalise, « *Linguistique - Domaines* » [archive], sur Encyclopédie Universalise.

# *Annexes*





Travail mené par :

- LAOUICI BOCHRA
- BOUCHELOUKH ABLA

LE QUESTIONNAIRE D'ENQUÊTE

Ce questionnaire est destiné aux étudiants du français de l'Université de Jijel dans le cadre d'une étude en sciences du langage.

-Sexe : Masculin  Féminin

-spécialité : .....

- 1) Où êtes-vous né(e) ? .....
- 2) Où habitez-vous actuellement ? .....
- 3) Depuis combien de temps? .....
- 4) Quel est le niveau d'instruction de vos parents ?

.Père : ..... .Mère : .....

- 5) Quelle est la profession de chacun de vos parents ?

.Père : ..... .Mère : .....

- 6) Quelle langue parlez-vous à la maison?  
.....

- 7) Prononcez-vous des traits phoniques qui marquent particulièrement votre façon de parler ?

.Oui  . Non

Si oui, les quelles?

.....  
.....

8) Expliquez les énoncés suivants en français ? (la traduction).

- عُنْدِي حُرُوبَةٌ حُمْرًا

.....

- دشوا دي كيتقول؟

.....

- أَي دُنُوَالِ دِي شُرَائِلِي زُوجِ دَلِيْفَانِ حَطِيْبُهُمْ فِي الصَّلَاةِ دَلْفُوْقَا

.....

- أَعْطَيْتَنِي حَمَاطِرَاقَةَ دَالْحَبْرُ... وَحَقَازُطَةَ دَقَّاهُوةِ، وَزِيْدِيْلِي حَابَاكِي دَلَالِيْفِيْرٍ وَحَمْسَ عَضْمَاتٍ

.....

- كُيَيْتَ حَطَبِيْسِي دَنْلِيْتِيْلِي وَشَرَبْتِ حَلْكَاسَ دَلْمَا وَدِيْسَرْتِ بَحَابَانَانَ

.....

- دُرَارِي دِي خْتِي كَالْيَعْبُو بُحَادْبُوخَةَ

.....

9) Est-ce que ces traits phoniques caractérisent essentiellement votre parler ?

.Oui  . Non

10) Trouvez- vous qu'il est indispensable d'employer les deux traits phoniques

**/h /et /d /?**

.Oui  . Non

Pourquoi ?.....

.....

.....

Merci

# Résumés

## **Résumé**

Notre mémoire s'intitule « **Etude lexical et morphosyntaxique des traits /h/ et /d/ dans le parler des étudiants jijiliens** ». Notre étude se base sur les trois axes fondamentaux : le lexique la syntaxe et la morphologie. Elle a pour objectif de comprendre l'usage et la fonction des traits/ **h**/et **d**/ propres au parler jijilien, elle a été menée auprès des étudiants jijiliens. Notre questionnaire adressé aux étudiants de français, nous a permis d'obtenir des résultats sur l'usage des deux traits phoniques **/h/** et **/d/**.

**Mots clés :** Parler jijilien, Traits, Lexique, Syntaxe, Morphologie.

**Abstract:**

Our memory is entitled « **Lexical and morphosyntactic study of the features /h/ and /d/ in the jijiliens student's speech** » Our study is based on the three fundamental axes: the lexicon, the syntax and the morphology, it aims to understand the use and the function of the features /h/ and /d/ specific to the jijilien speech, it was conducted at the jijiliens students, Our questionnaire adressed to the students of french allowed us to obtain results on the use of two featur /h/ and /d/.

**Keywords:** Jijilien speech, features, lexicon, syntax, morphology.

## ملخص:

مذكرتنا تحمل عنوان "دراسة معجمية، صرفية ونحوية للخاصيتين (ح) و(د) في لهجة الطلبة الجيجليين".  
دراستنا تستند على المحاور الأساسية الثلاثة: المعجم، الصرف والنحو. انها تهدف إلى فهم استخدام ووظيفة  
الخاصيتين (ح) و(د) المتعلقة باللهجة الجيجلية. لقد أجريت هذه الدراسة مع الطلبة الجيجليين. استبياننا الموجه  
لطلبة اللغة الفرنسية يمكننا من التوصل الى النتائج حول استخدام الخاصيتين (ح) و(د).

**الكلمات المفتاحية:** اللهجة الجيجلية، الخاصيتين، المعجم، الصرف، النحو.